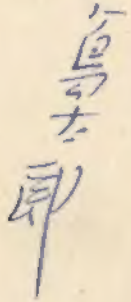
To a friend
who is living
in the same age,

Taro Yashima



Horizon Is Calling

Horizon Is Calling

水平線は手招く

八島太郎

TARO YASHIMA, pseud.
Iwamatsu, Jun.

HENRY HOLT AND COMPANY · NEW YORK

Copyright, 1947, by Henry Holt and Company, Inc.
Manufactured in the United States of America

To the bravest—soldiers of the 442nd and 100th battalions—and to their mothers and fathers

勇敢無比なる日系兵士とその親御たちにさゝぐ——

Foreword

Horizon Is Calling is a complete story in itself, but it is also a companion volume to *The New Sun*, published in the fall of 1943.

Horizon Is Calling was delayed because I was in war work for nearly two years after the publication of *The New Sun*.

While I was working with the army I always carried a draft of the book with me, hoping I should get the time to develop my ideas further. This first draft went back and forth across the continent several times, and it crossed the Pacific Ocean to India. It once flew over Africa and Canada and it finally went to Japan, after the war had ended, by way of Kwajalein and Guam. There was never time to work on my book. Many a time I almost gave it up, thinking it might never reach the public.

Horizon Is Calling is now here. The love and encouragement of friends have made it possible for me to accomplish it. I am grateful for my advantages, especially when I think of the people, however hopeful they may be, who live miserably in Japan, a postwar wilderness.

I dedicate this story, with deep emotion and sincere thanks, to all people interested in Japan and the Japanese people.

TARO YASHIMA

Late Summer, 1946

Contents
目　次

1. *Growing Buds* ふくらむ蕾 1
2. *Trip for Sketching* 寫生の旅 11
3. *My Childhood Friend* 幼ともだち 25
4. *The "Theory" of Holy War* 聖戰の理屈 45
5. *My Wife's Family* 妻の家庭 65
6. *The Shipyard* ドック會社 85
7. *Beautiful Body* うつくしき肉體 105
8. *The Tokko-ka* 特高課 123
9. *Group for Rest and Nutrition* 滋養と休息の會 141
10. *Never To Return* 歸らぬ人 159
11. *Unfinished Portrait* 未完成肖像畵 179
12. *Farewell* 別れ 199
13. *Mako's Works* マコの作品 225
14. *Master's Words* 巨匠の言葉 243
15. *Horizon Is Calling* 水平線はまねく 261

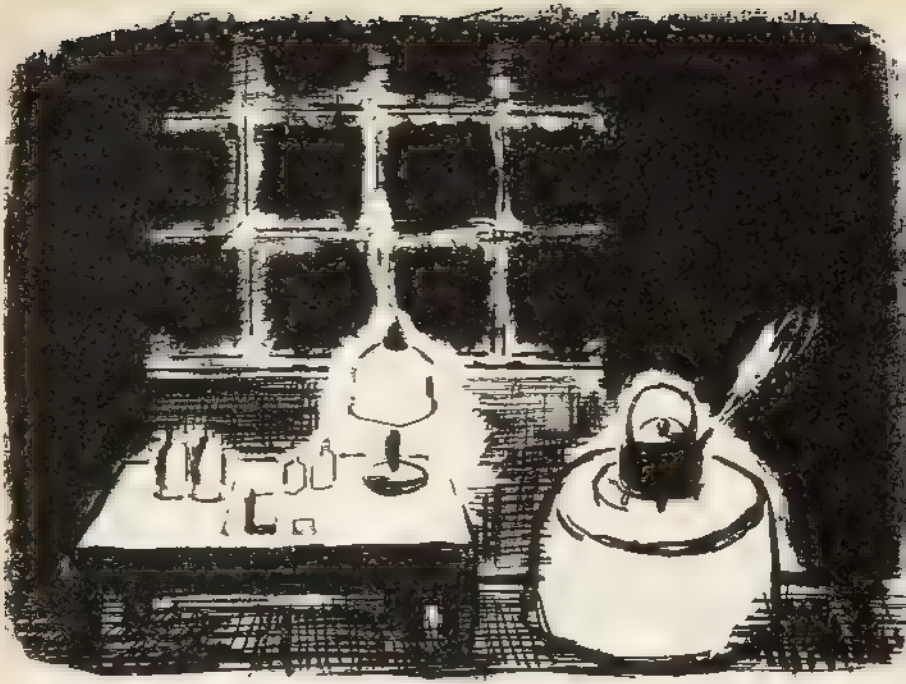
CHAPTER 1

Growing Buds

ふくらむ蕾

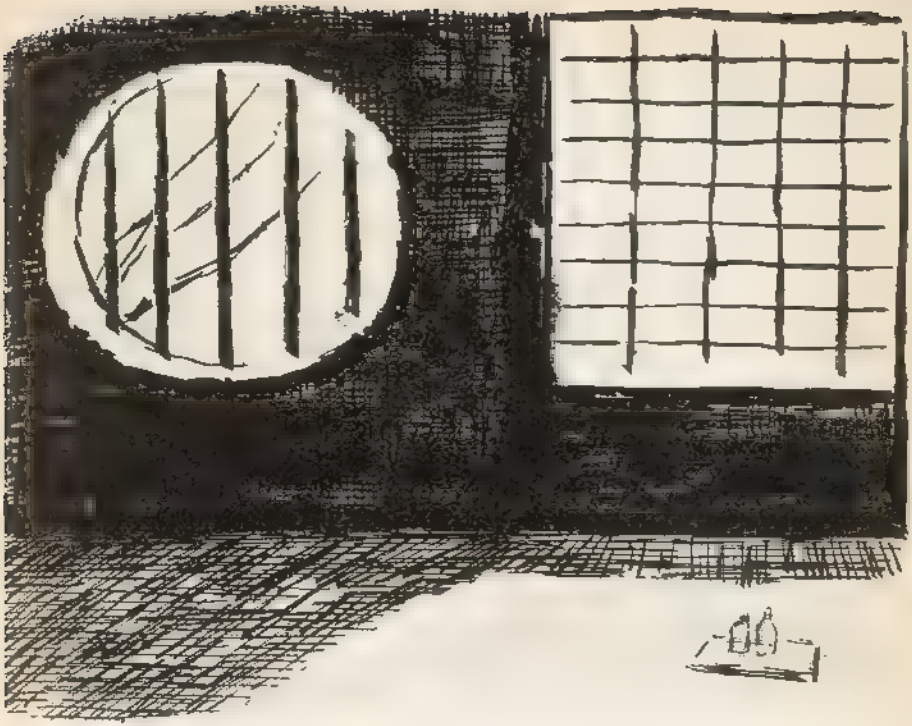
The winter of 1935-1936 was the first winter my wife and I faced after we were out of prison.

一九三五年から六年にかけての冬は、監獄を出てはじめて
むかへる冬であつた。



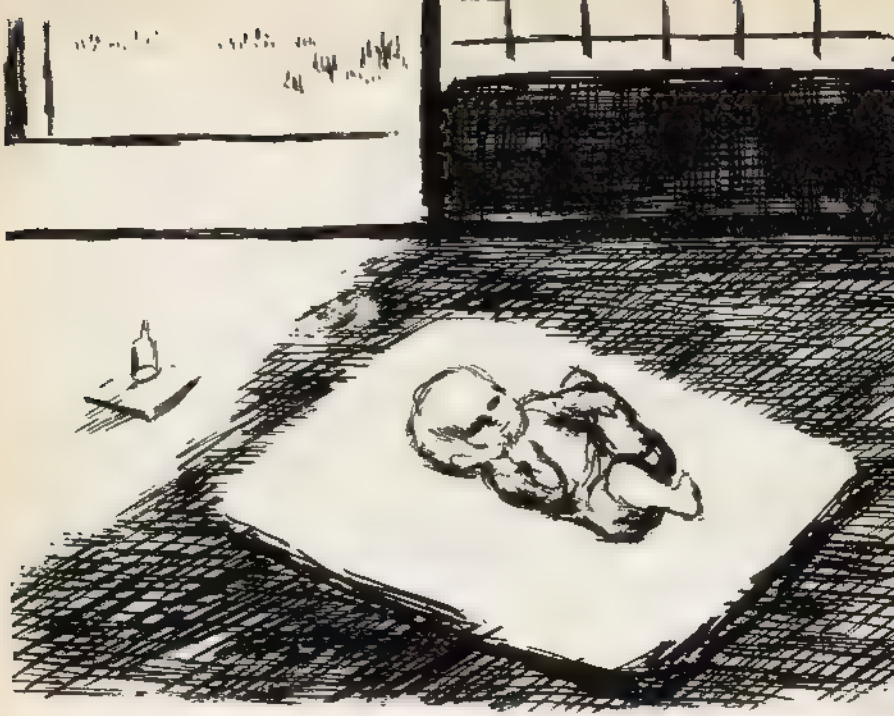
It was a terribly cold and long winter for us who were lying in sickbeds at the house of my wife's family.

妻の實家で病床にあつた私たちには、この冬は、おそろしく寒く永いものであつた。



But at last spring came. The blossoms of a plum tree were beginning to show in the yard.

しかし、やっぱり、春はきた。庭さきの梅の蕾は、ふたたびふくらみはじめてゐた。



Mako, our son, who stayed nine months with his mother in-prison and was born after eleven months, was now growing like a normal baby.

九ケ月目に自由になり、十一ケ月目にこの世の光りをあびたマコも、いまは、普通の發育をたどりつゝあつた。

The baby's mother was able to walk, now, in the garden after her long lying-in.

赤ん坊の母親も、永いお産の床からおきあがり、庭がある
けるほどになつた。

I painted "Self-Portrait with Smile" for the first time in my life, and "Flowers."

私は、生れてはじめての「笑つた自畫像」を描き、「花」を描いた。

The more I added to my arrangement of fresh fruits and vegetables, the more passionately I wanted to paint it.

野菜も果物も、ならべればならべるほど、描きたい慾望をそゝつた。

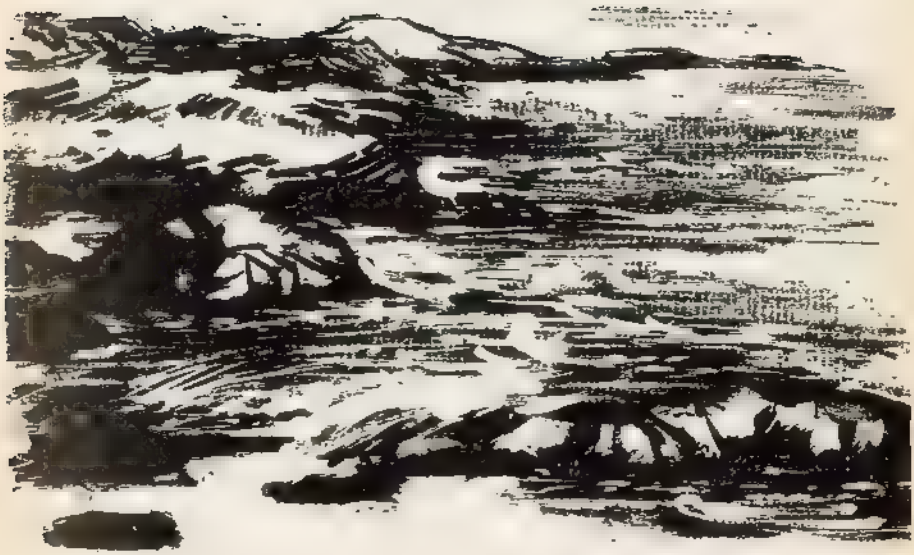
And as soon as the cold winter left us, we became impatient to take a trip.

そして、寒さが去ると、私たちは、旅に出たい衝動をおさえることができなくなつた。

CHAPTER 2

Trip for Sketching

寫生の旅



On the Inland Sea the waves repeated the same poses all day long, showing us their smiling teeth.

瀬戸内海の浪は、白いほゝえみの歯をみせて、ひねもすポーズをくりかへしてくれた。

In the northern country early green shoots which looked as if they had just sprung from the earth-bottom, made us catch our breath.

北國の初夏のみどりは、あたかも地の底からおとりあがつたもののやうに私たちの胸をゆさぶつた。

In the southern country the sea was filled with a passion bluer than I could make with all the blues in my paintbox.

南國の海は、用意してきた青色をみんな混ぜてみても、まだそれよりも藍い情熱をたゝえてゐた。

We were regaining our health rapidly and Mako was taking naps in the open air and growing plump.

私たちはみるみる健康をとりもどしてゐたし、マコも外光のなかで晝寢をしつゝ太つてゐた。

Everywhere people harmonized well with the landscape.

どこでも、風景にうまく調和した生活者の群があつた。

We became friendly with them and were invited to their homes

私たちは彼らと近づき、その生活にまねかれた。

We shuddered at the poverty of their lives every time, as if we had not seen it before.

そのたびに、その生活の貧しさは、いまさらのやうに私たちをリツ然とさせた。

Their figures bent in hard work struck us as if for the first time.

苦痛な勞働のすがたも、はじめてみるもののやうに私たちの胸にこたへた。

In a word, their lives were insulted lives.

一口に言つて、彼らの生活は、はづかしめられた生活であつた。

Yet they were eager to pose for us because it was not a job for money.

それだのに、金などもらつてやるのではないからさ、彼らはこゝろよくポーズをしてくれた。

Everywhere they were reluctant to see us leave and made a little ceremony of good wishes at our departure.

どこででも、ひとびとは別れをおしみ、最善の意志で別れを飾つた。

After we had finished a half-year journey I went alone farther to the south to meet a friend in my native village.

かうした半歳の旅をすませると、私だけは、郷里の幼ともだちに會ふために、さらに南へと旅足をのばしていつた。

CHAPTER 3

My Childhood Friend

幼ともだち

Kiyoshi, my childhood friend, was living alone as the caretaker of an orange orchard on a mountain range.

幼ともだちの清は、みかん園の作男になつて、山脈の上にひとり住んでゐた。

Why, after ten years, had he quit work as a sharecropper, leaving his mother and brother at home?

なぜ、十年もはたらいてかた小作をやめ、母と弟をのこして家を出たのであつたろう？

He said, "No matter how hard he struggles a sharecropper can never escape a three-cent debt every day."

彼は言ふ――どんなにもがいても、一日三錢の借錢から小作人がのがれる道はないのです。

In fact, all sharecroppers in the village were paying 75 to 80 per cent of the rice crop to landowners and with what was left they were paying for fertilizer.

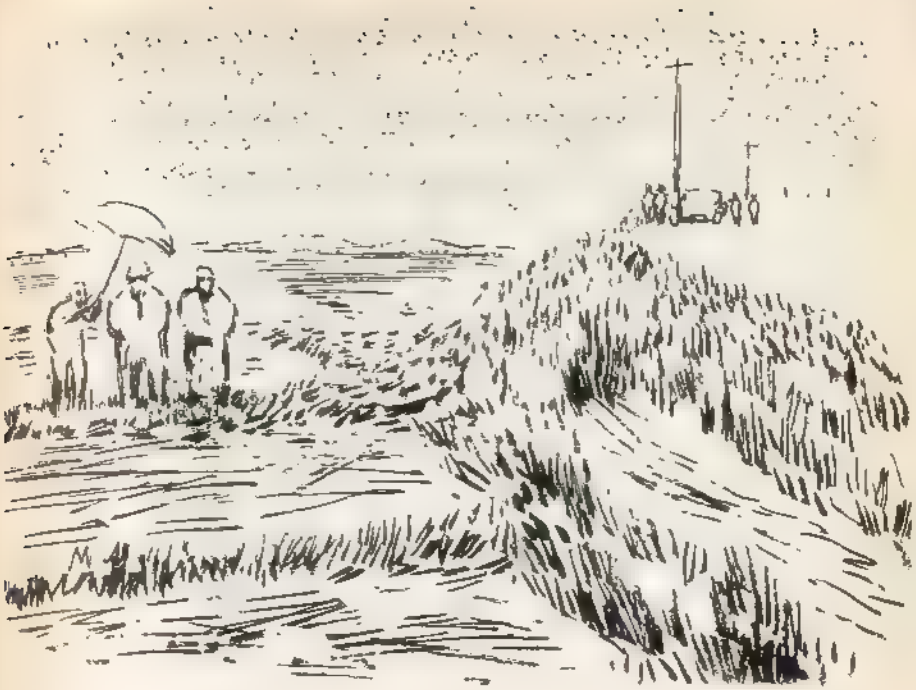
事實、村の小作人たちは七割五分、八割の米を地主にとられ、殘りから肥料代を支拂つてゐた。

Even when the village authorities started "Relief Works," payment was only enough to cover the back taxes of each villager.

役場が『救済工事』をおこすことがあつても、それは、未納税とさし引くためであつた。

Besides that, unexpected droughts and high waters stripped share-croppers' lives stark-naked.

そのうえに、思ひがけない大水やカンバツが、小作人たちの生活を丸裸にしてしまふことがあつた。

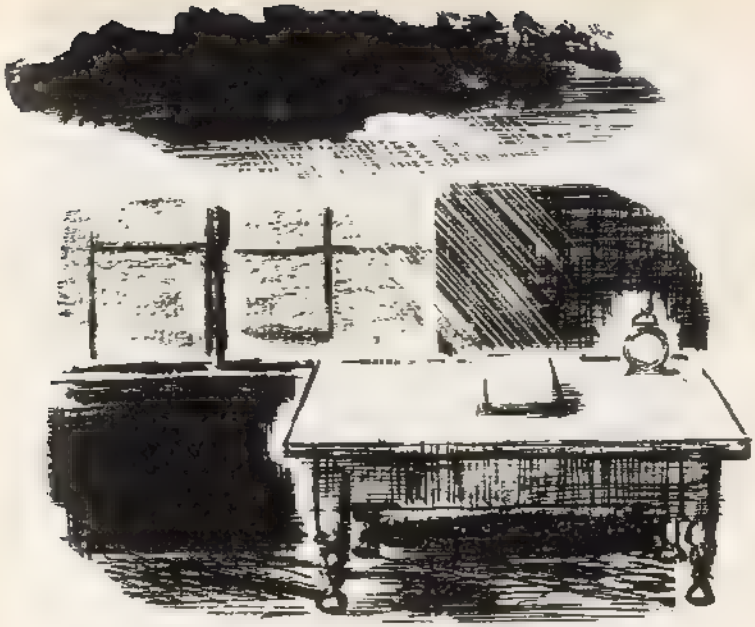


The member of the Diet from the village pretended to "investigate the calamity," but he really came to catch votes for the next election.

村からでてゐる代議士が、『災害視察』にくることがあつても、それは、次期當選の人気とりのためであつた。

Kiyoshi was hoping to go to the city to work for daily wages and was saving his monthly pay of five yen.

清は、五圓の月給をためて、日給のにぎれる工場勞働者になりたいと考えてゐるのであつた。



He was longing for the kind of knowledge that had enabled a few people to foresee the Manchurian Incident.

一部の人々に滿洲戰爭を豫言させた智識といふものを、自分も身につけたいと希つてゐるのであつた。

Signs of the coming war, more than anything else, made him restless.

新らしい戦争のくる氣配が、何よりも彼をいらだたせる。

His savings were taken for the funeral of his sister, who died in a cotton mill.

貯蓄は紡績で死んだ妹のとむらひにとられてしまふ。

Also, to help his mother and brother get out of debt, he had to buy them a rope-making machine for earning extra money.

母と弟の負債を軽くするために、副業の縄なひ機械もあてがつてやらねばならない。

Not only that, it was hard for Kiyoshi to find his landlord every month to get his wages.

それぱかりではない、月々の月給をもらふためには、園主をさがしだすだけでも骨が折れる。

So, with a dream that he could not seem to realize, Kiyoshi was working silently alone.

かうして、いつ實現するともしれぬ夢をいだいて、清はひとり默々とはたらいてゐるのであつた。

His figure as he was chopping food for the chickens and the cow before his own breakfast had something that impressed me deeply.

自分の朝食よりさきに、牛と鶏にエサをきざんでゐる彼のすがたは、ひどく私の心をうつものがあつた。

He even looked like a saint in an old tale when he whistled to white-eyed birds as he rested.

仕事のあひ間に、目白に口笛をふいてゐる彼のすがたは、
何かの聖者物語りの主人公のやうでさへあつた。

One evening I could not help promising to find someone who could get a job for him in a factory.

ある晩、工場を世話する人をみつけだすことを、私は彼に約束せずにはをれなかつた。

And next morning, leaving the mountain range where the autumn chill was coming, I hurried straight home

そして、その翌日、もううすらさむくなつた山脈をそそくさと下りて、私はまつすぐに歸路についた。

CHAPTER 4

The "Theory" of Holy War

聖戦の理屈

In the city, militarists were appearing on the stage as administrators for the nation.

都會では、軍人が、人民の行政者としてはつきり登場しつつあつた。

Their hands which had murdered the liberal politicians still had the fresh smell of blood.

自由主義政治家の寝首をかいできた彼らの手には、まだ血のりのにほひがなまなましかつた。

They were saying with serious looks: "Right! We Japanese are small, pale, and poor. What do you think is the reason?"

彼らは、もつともらしく言つてゐた —— いかにも、われわれ日本人は、小さくて青い。貧しい。何故でありませうか？

"It is, of course, that the white race is oppressing and exploiting the yellow race. The white man is the real enemy of mankind."

白色人種が、黄色人種をアツパクサクシュしてゐるからだ。
白色人種こそ人類の敵だ。

"Look at the whites! They are hairy, have smelly armpits, breed quintuplets. This is enough evidence that they have not evolved any further than animals!"

見ろ、白人を！毛深くて、ワキがくさく、五つ児を生む。
獣からいくらも進化してねないシショウコではないか！

"The Holy War to free China and the Chinese from the white man is the inevitable and compelling appointed task of history."

支那人と支那大陸を白人から解放すべき聖戦は、やむにやまれぬ歴史の必然的使命だ。

"If we only win this war, all Japanese will become lords in silk clothes, with folded arms."

勝ちさへすれば、全日本人は、絹のきものにふところ手の旦那といふものだ。

"That's why those who want higher wages and reduced rents are traitors with democratic ideas."

だから、賃金値上、小作料値下などとぬかす奴は、民主々義思想の國賊だ。

Bitterest of all was to watch the old rulers trying to get on the militarists' band wagon under such a "theory"

かうした理屈のもとに、軍人の尻馬にのりおくれまいとする舊支配体制のざまは、にがにがしいかぎりであつた。

First they had given the honor of ordering radio calisthenics to the leader of the Youth Corps and Reserves.

まづ彼らは、青年訓練團や在郷軍人會の幹部たちに、ラヂオ体操を號れいする名譽をさづけてゐた。

These chosen men thought that to be able to make water freely anywhere on the night of air-raid drill was something to be thankful for.

さづけられた者どもは、防空演習の夜、立小便が思ふぞんぶんできるのを有難いことに思つてゐた。

And all men and women were being organized into military corps according to their positions.

そして、あらゆる市民男女は、それぞれの軍事團体に組織づけられつゝあつた。

On each citizen one duty was being forced—Kill the whites and smash democracy!

どの市民にも、たつた一つの義務がキョウセイされつゝあつた——白人をころせ、民主々義をつぶせ。

But the citizens in the day drill were whispering, "Yes, without a day like this, we would never know what a picnic is like."

しかし、演習の日の市民たちは――へエ、こんなことでもなけりや、ピクニックすることたアありませんナとつぶやいてゐた。

At the night drill citizens were braver: "Let us go home, you silly Lieutenant!"

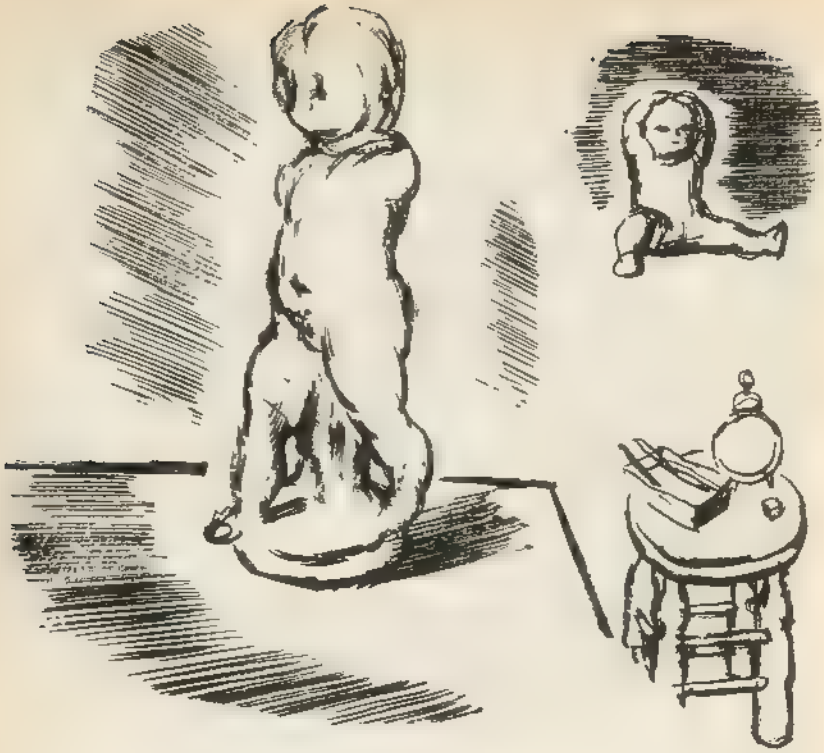
夜の演習となると、市民たちはもつと大タンであつた——
いいかげんに歸しやがれ！　へつぽこ少尉！

It was obvious that the day would soon come when I must be a private under the Japanese Militarists.

日本軍國主義者どもの二等兵となる日が、まもなく私にもやつてくるのは明白であつた。

To live through this hard period my skill as an artist was not enough.

このはげしい時代を生きぬくのには、私の書家としての腕は不充分なものであつた。



I wanted to start again with fundamental study. I wanted time. I wanted money to guarantee the time.

私は、根本の勉強からやりなほしたかつた。時間がほしかつた。時間を保証する錢がほしかつた。

CHAPTER 5

My Wife's Family

妻の家庭

My wife's father was owner of a shipyard, but he was more fond of cooking dishes of his own invention than of talking about current affairs.

妻の父は、ドック會社の社長であつたが、今日の世相をかたるよりも自己流の手料理をつくるのを好んでゐた。

Her mother was only hoping that we should never suffer the hardships of prison again.

母は、私たち夫妻が二度とくさい飯など食ふめにあはぬやう、そればかりを念じてゐた。

Her grandmother did not understand the world of today. She was living in the past peace, undisturbed.

祖母は、かいもく今日の世相はわからなかつたが、それだけに、こはされてゐない平和の中に住んでゐた。

My wife's eldest sister, an honored graduate of the National Music Conservatory, was unable to bring herself to face the music circle, in which yesterday's geisha girls were becoming today's prima donnas.

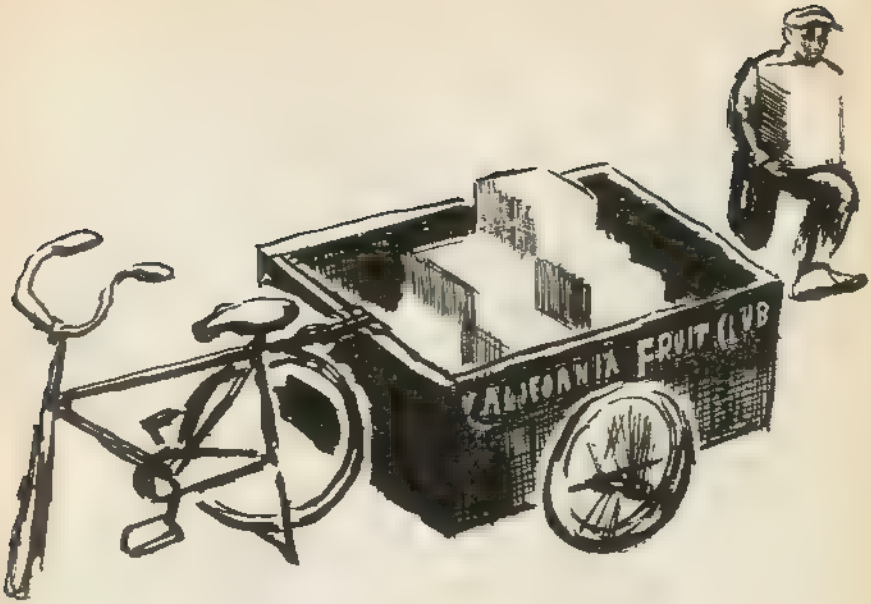
妻の姉は、音樂學校首席卒業生であつたが、きのふの藝者がけふの歌姫となる樂壇に面し、どう考へていゝのかわからないでゐた。

Her younger sister, an English teacher who had graduated from an American university, was living always in the memory of her school life.

妹は、アメリカの大學卒業生であつたが、いつも、學生々活の追憶にばかりふけつてゐた。

Her youngest sister, who was once imprisoned for joining the students' movement, used to write to friends still in jail, late at night, after the family had gone to bed.

その下の妹は、學生運動で入獄したことがあつたので、みなが寢しづまつた夜ふけなど、獄中の友人に手紙をよく書いてゐた。



The oldest son had a business called California Fruits Club, but he was unable to make any money because he had to pay a hundred per cent customs duty.

長男の弟は、カリフォルニヤ・フルーツ・クラブといふ商賣をやつてゐたが、十割の關稅をかけられては、とんと儲かることができなかつた。

The second son, a university student, sewed all the time, studying just enough to make the grade; nobody could imagine what was in his mind.

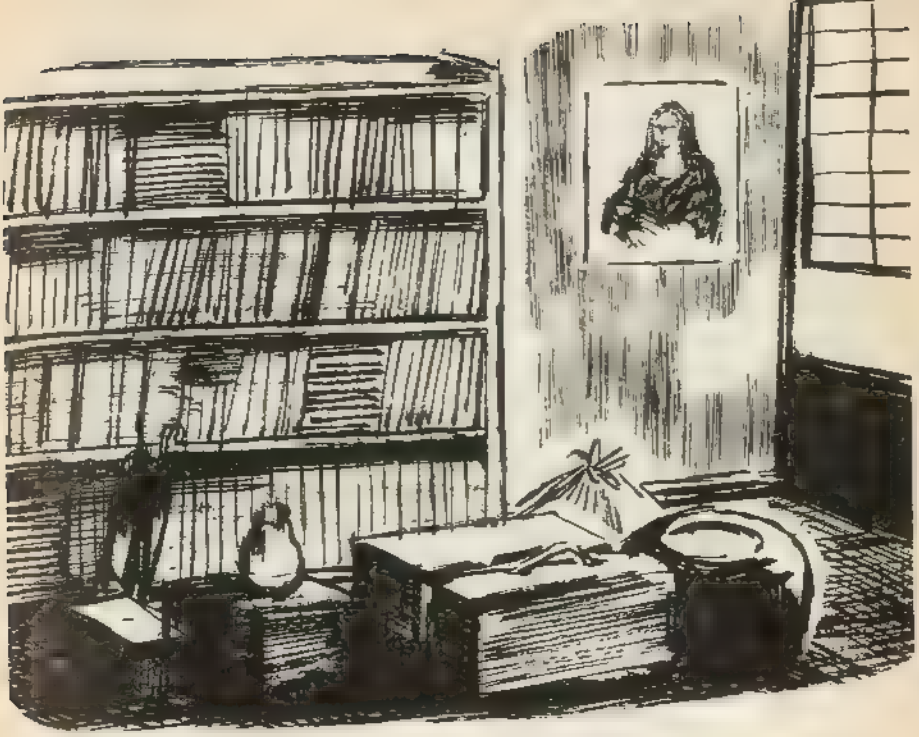
つぎの弟は大學生であつたが、落第しないだけの勉强をすませるといつも裁縫ばかりしてゐて、なにを考へてゐるのやら見當がつきかねた。

The next one, a high school student, was always slipping away from school because he had no hope for the future.

その下の弟は中學生で、將來に希望がないところから、いつもサボつてばかりゐた。

The youngest one, a fourth-grade child, caused his teacher to visit his family once, because he had asked the teacher why good people must be thrown in jail.

いちばん下の弟は小學四年生であつたが、なぜ立派な人たちが獄に入れられるのかと質問して、いちど、先生の家庭訪問をまねいたことがあつた。



The library of this family was now a disordered storeroom and only a reproduction of the Mona Lisa was smiling lonesomely.

この家庭の圖書室は、いまは雜然たる物置部屋と化し、モナ・リザの複製がさびしく微笑してゐた。

The only time when all this family were united was the moment of evening prayer at the supper table.

この家庭が統一されるシュンカンといへば、夕餉の祈りのひとときであるといつてよかつた。

In her mother's voice while she was singing hymns there was still the happy feeling of her youth, the time when she had loved and married.

母親がさんび歌をうたふ聲には、戀をし結婚をした時代の明るい氣分が消えうせてはゐなかつた。

In the living room of this family, the brightness of our paintings was being wondered at and loved.

この家庭の客間では、私たちの絵の明るさが不思議がられ愛されてゐた。

It was only because the family encouraged us that we decided to have an exhibition of pictures that we had painted on our journey.

旅の収穫作品で展覧會をひらくことにしたのも、この家庭のゲキレイがあればこそであつた。

With money made from the exhibition we were able to rent a very cheap house near the railroad tracks.

いくらかの收入によつて、私たちは、汽車線路ぎわの格安家賃の家をかりうけることゝなつた。

In this house, Mako soon began to express in drawings what was reflected into his eyes.

この家では、マコはまもなく、目にうつるものを形にあらはすやうになつた。

With the new year, we got up at five and joined the radio calisthenics of our own accord.

あたらしい年とともに、私たちは朝五時に起き、すゝんでラヂオ体操に加つていつた。

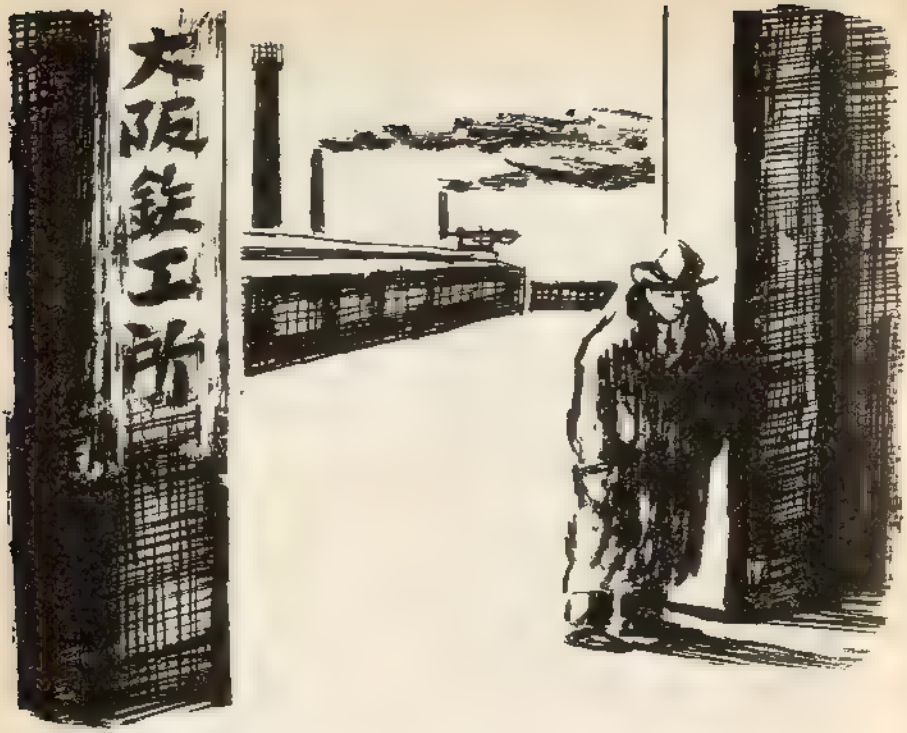
CHAPTER 6

The Shipyard

ドック會社

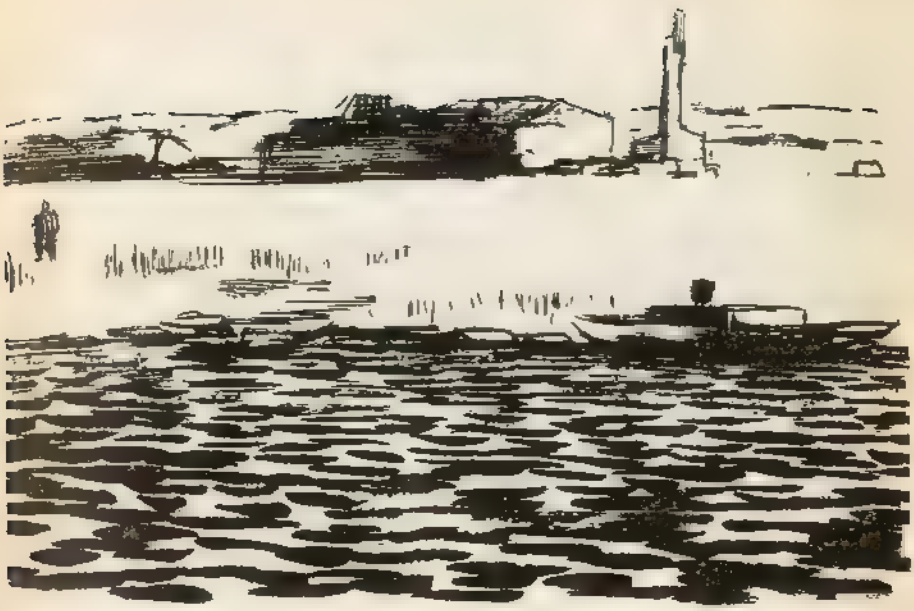
Although my wife's father was originally a shipwright, he had become a factory executive in the Oska Iron Works.

妻の父はもともと造船技師であつたが、いちど大阪鐵工所の工場長をつとめてゐた。



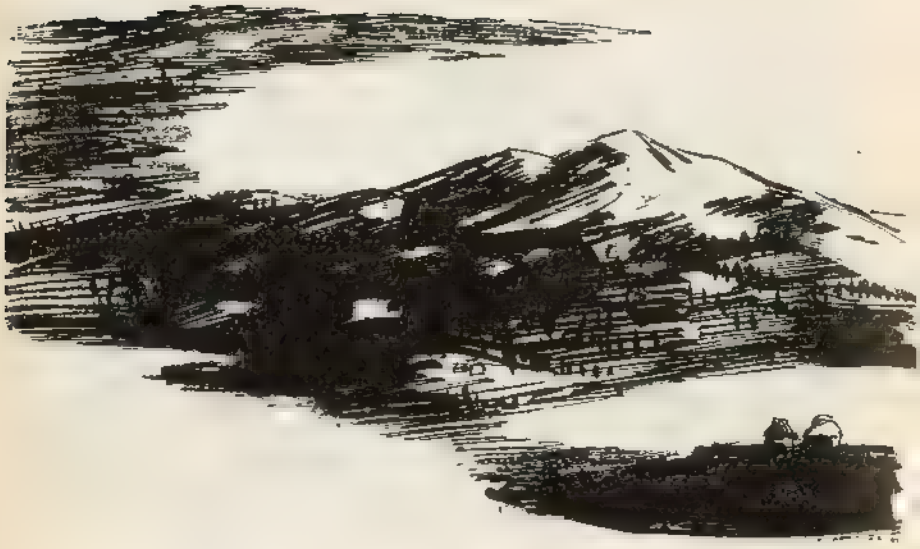
He was driven out of this company by the new aggressive capitalists.

やめたのは、新興財バツのために追はれたからである。



The compensation he got enabled him to restore an unused shipyard on a little island of the Inland Sea.

その退職金が、瀬戸内海の小島に廃朽してゐたドック會社を復活させるものとなつたのである。

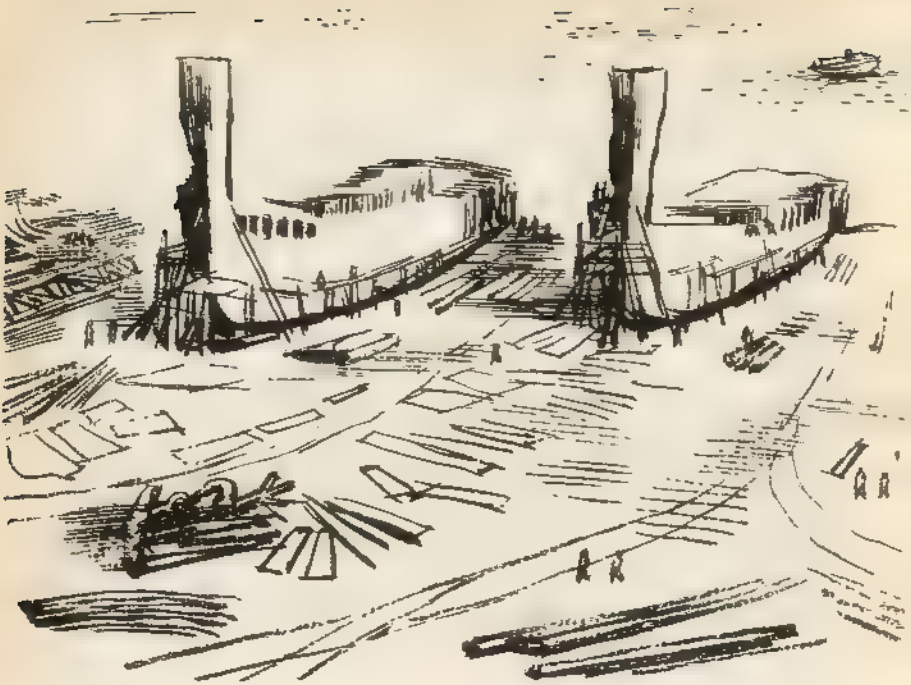


Revival of the shipyard meant a revolutionary improvement in living for the islanders, who had been engaged in primitive fishing and farming.

工場の復活は、昔ながらの農漁業をいとなむ島民たちには、生活の革命をもたらすものであつた。

Her father loved to read the philosophy of Saint-Simon and was dreaming of a world in which labor and capital would be in harmony.

父は、サン・シモンの哲學を愛讀しつゝ、うつくしい勞資協調の世界をゆめみてゐた。



After a while, even though the tools and machines were poor, business started in the open field, with fresh vital sounds.

まもなく、まづしい設備ながら野天平地の上では、初々しいひゞきをたてて事業は始まつていつた。

To get through the depression, big orders had to be taken and the machinery had to be improved.

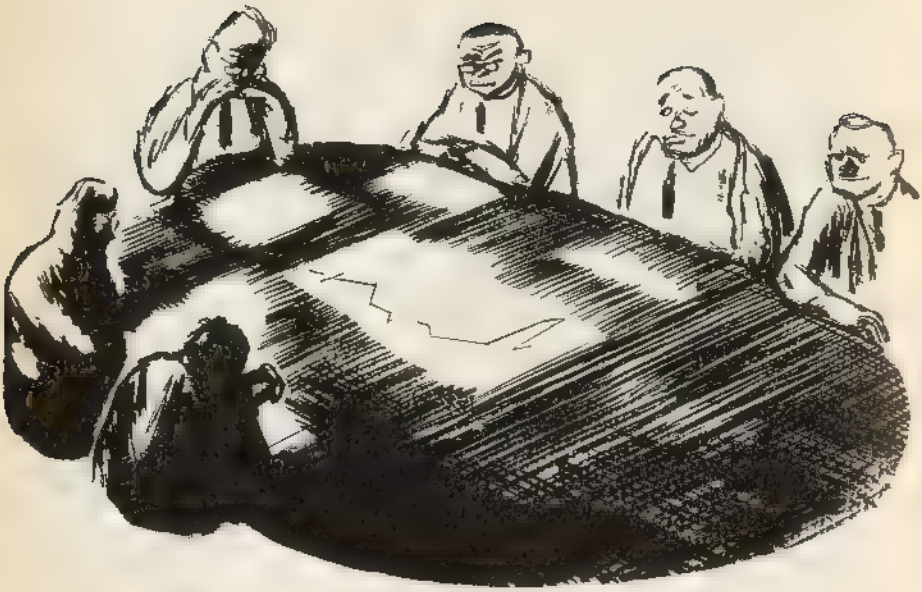
不景氣をきりぬけるには大規模の注文が請けられねばならず、設備は改革されねばならない。

But his debts to the big capitalists forced him to invite them in as new stockholders.

だが、大資本からの借金は、あたらしい株主の登場をもたらさざるを得ない。

When wages could not be paid, the labor bosses who organized the local workers became stockholders.

労働力への不支拂ひは、地方民をにぎつてゐる組の親方たちをも株主にする。



Enlargement of the business soon brought about a stockholders' meeting, at which the different interests clashed and sparked.

事業のカッ大は、いつのまにか、利害の火花のとびちる株主會議をつくつてゐた。

Even among the office workers and their families, several cliques were forming and their lives were changing in queer, complicated ways.

社員とその家族たちの間にまで黨派がうまれ、人生は奇妙複雑なものとなりつゝあつた。

In the town the cafés and brothels were increasing and the workers' blood was rapidly being poisoned.

町には、飲食店や淫売屋が増加し、労働者たちの血液はみすみす毒されてゐた。

Around the barracks of peaceful workers, ex convicts sent by the stockholders were lurking with chips on their shoulders.

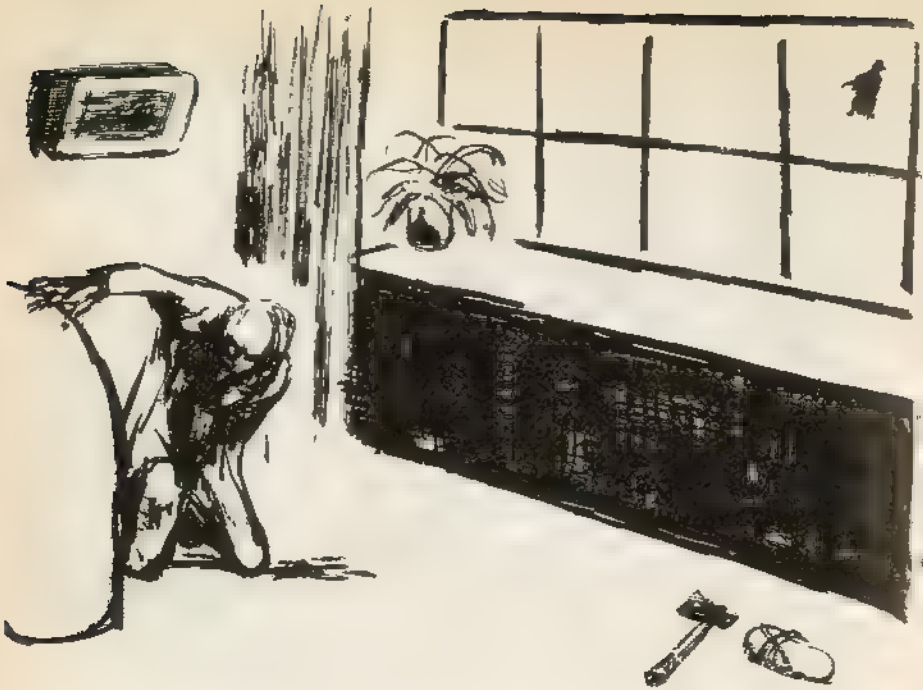
平和な職工社宅には、株主たちから廻された前科者が、いつも肩をいからせてゐた。

Then, as her father's holdings decreased, the biggest stockholders advised him to sell out.

そして、父の持株が優勢でなくなるや、最高株主は、それを手ばなす相談をもちかけた。

If her father had refused to sell, a thug would have threatened him with the white sheath of a dagger.

手ばなさないと言つてみたところで、暴力團が白サヤにものを言はせるだけのことであつた。



Exactly the same thing had happened to an acquaintance who owned another business.

これと同じ事件は、父の知人の上にも起つてゐた。

Thus, her father's shipyard had been snatched away by big capitalists, and now it was changing into a war plant.

かうして、父の工場は大資本にもぎとられ、いまは、軍需工場に化しつゝあつた。

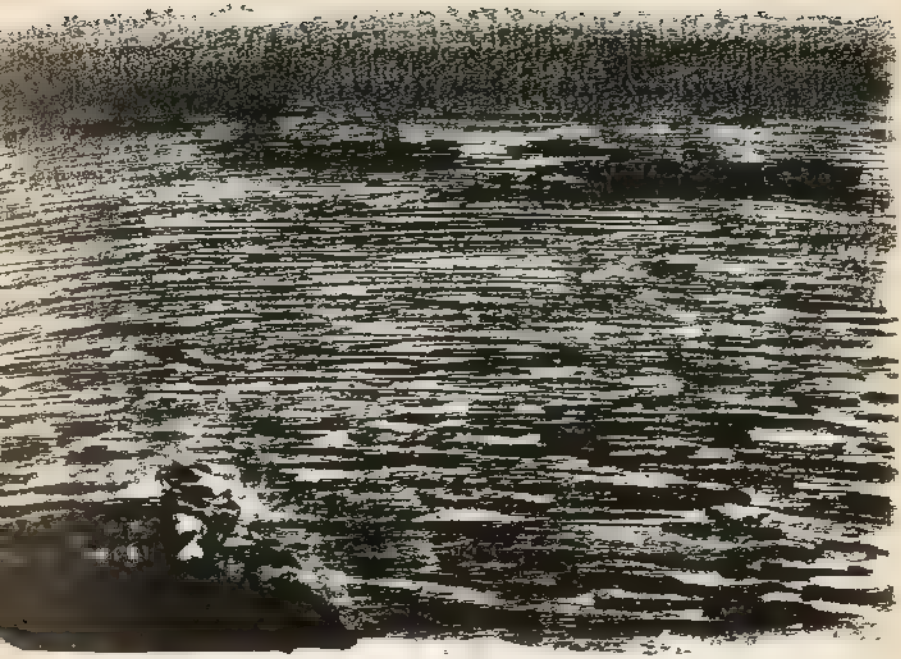
In the foundry of this plant, Kiyoshi, who had started to work as the cheapest of wage laborers, was left unprotected.

その鋳物場では、最低賃金労働者からふりだした清が、ひとりぼつねんととり残されてゐた。

CHAPTER 7

Beautiful Body

うつくしき肉体



Since the beginning of the year there had been a rumor that troops were being sent secretly to Manchuria. The rumor was now a fact.

演習中の兵隊がこつそり滿洲におくらてゐる噂が、年はじめからもつぱらであつたが、ついに、ほんとうとなつた。

The call to the "Holy War" was striking the summer streets like a bombshell.

真夏の町を、「聖戦の召集令」が爆弾のやうにおそつてゐた。

There was an official rumor that a draft-dodger was lying in a ditch, shot by a *kempei* (military police).

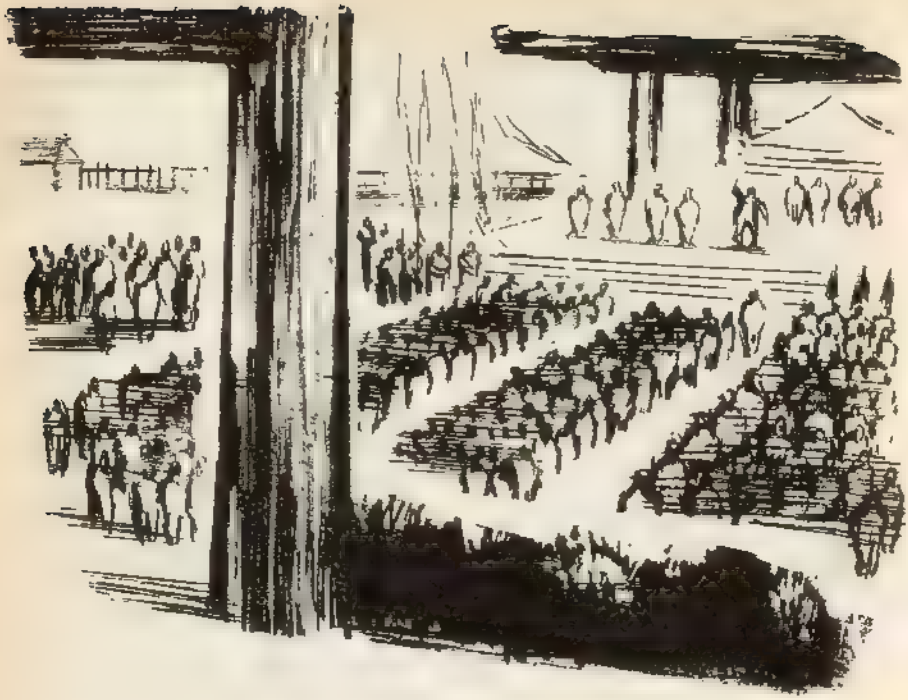
憲兵に射殺された召集キヒ者が、どこかの溝にころがつてゐるといふ官製流言が、いたるところにひろがつてゐた。

It was becoming a common practice for uninvited people to rush to the "honored homes" of draftees, with *sake* for celebration.

『名譽の家』には、たのみもしない者どもが、卽刻、『祝福の酒』をもつておしよせるのが慣はしになりつゝあつた。

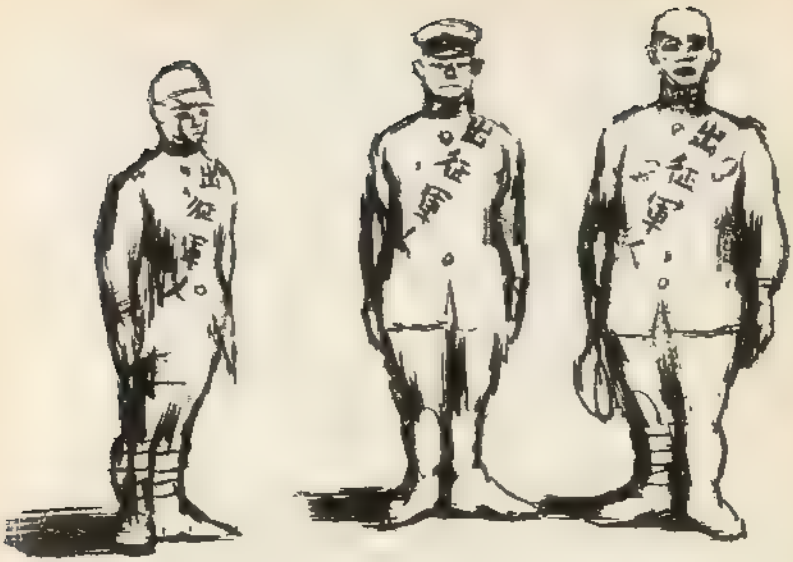
And then the honored youths were pushed out and forced to walk at the head of the parade and to pray at the shrine for "Victory in the Holy War."

そして、若者たちは、『聖戦の勝利』をいのる行列の先に立たされ、神社へとおしだされるのであつた。



There the town officials shouted aloud youth's great responsibility to the nation.

そこでは、全民族の責任が若者たちの双肩にかゝつてゐることを、町内役員が絶叫した。



Every inductee said by rote, "Thank you very much for taking care of me."

出征者たちは、――お世話様になりました、ありがとうございましたとお定り文句を言つた。

As the train was about to leave, the vigilant *kempeis* separated the last moment handclasps of lovers and families.

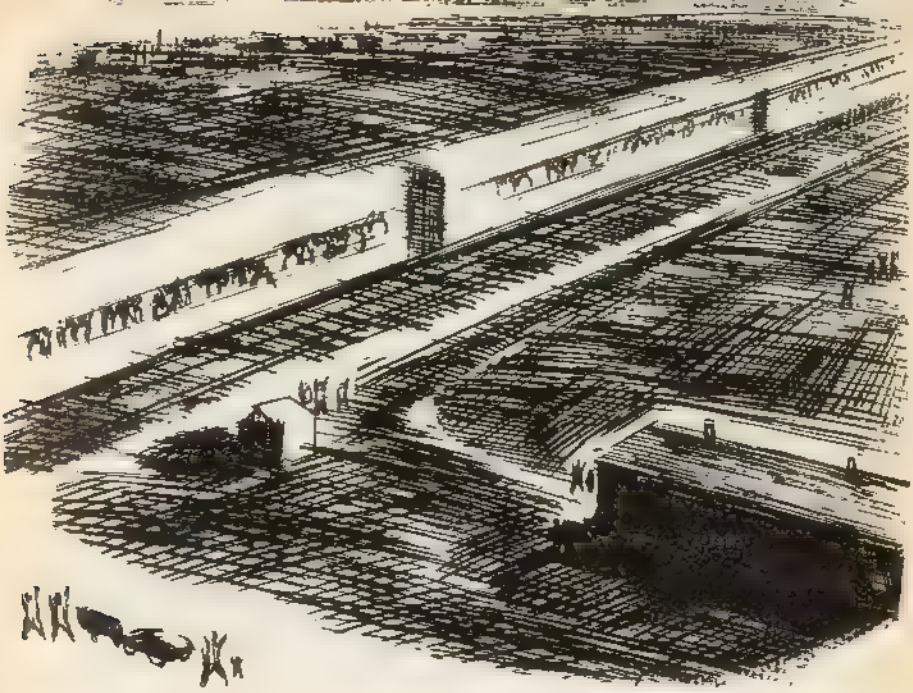
發車まぎわにやうやく握りあふことができた親しい者同志の手さへ、憲兵はひきはなしてあるいた。

Thus, the entire country was now like a boiling kettle in the mad heat of the send-off.

全國いたるところ、かうしたきちがひじみた送別のルツボと化し、湧きかへつてゐた。

Fortunately or otherwise, only the people in isolated parts of the country had the freedom to mourn their separation.

幸か不幸か、人家まれな僻地でだけ、ひとびとは別れをかなしむ自由をもつてゐた。



Trains packed with soldiers were running toward the south day and night.

兵隊をのせた汽車は、よるとなくひるとなく、南にむいてはしりつづけてゐた。

The emotions and actions of the citizens showed how they cherished the civilian life that was soon to be taken away from them

もういくらもないであらう市民生活を愛惜するものごしが、
どの市民にもあらはれてゐた。

All citizens seemed to be hurrying to their homes in the evening, as if they were expecting the red draft papers.

夕ぐれどきの市民たちは、召集の赤い紙をかくごしながら、
あたふたと家路をいそいでゐるやうであつた。

Every time the midnight trains, filled with tanks, pounded by, they used to shake our little house especially hard.

タンクをのせた深夜の列車は、ことさらにはげしく私たちの小さな家をゆすぶつて通るのが常であつた。

In the quiet midnight, Mako's naked body looked incomparably beautiful to me as I remained unable to sleep.

ある静かな深夜、ふたたび寝つかれない私に映じたマコの裸体は、なんとこよなく美しいものであつたらう。

Then, the next morning the sunny mountainside also made me mad with its beauty, whipping up within me a passionate desire to live.

その翌朝、太陽のひかりをうけた夏の山すがたもくるほしいほどに美しく、生きたい衝動をしやにむにかきたてるのであつた。

CHAPTER 8

The Tokko-ka

特高課

It was obvious now that the brain of the Tokko-ka was the Office of Surveillance and Protection of Thought helped by turncoat progressives.

特高課の脳味噌が、思想監察保護所とうらぎつた進歩主義者であることは、もはや、あきらかであつた。

It was publishing and sending fake underground newspapers to people who had progressive ideas.

彼らは、地下新聞をよそつたニセ新聞をつくり、進歩主義的なひとびとに送つてゐた。

The Tokko-ka took upon themselves the job of investigating the reactions of these people.

特高課は、そのきゝめを調査する役目をひきうけてゐた。

The fate of those who rejoiced in the existence of an underground movement, and who answered, "I haven't received any such thing!" was like that of summer insects around a candle.

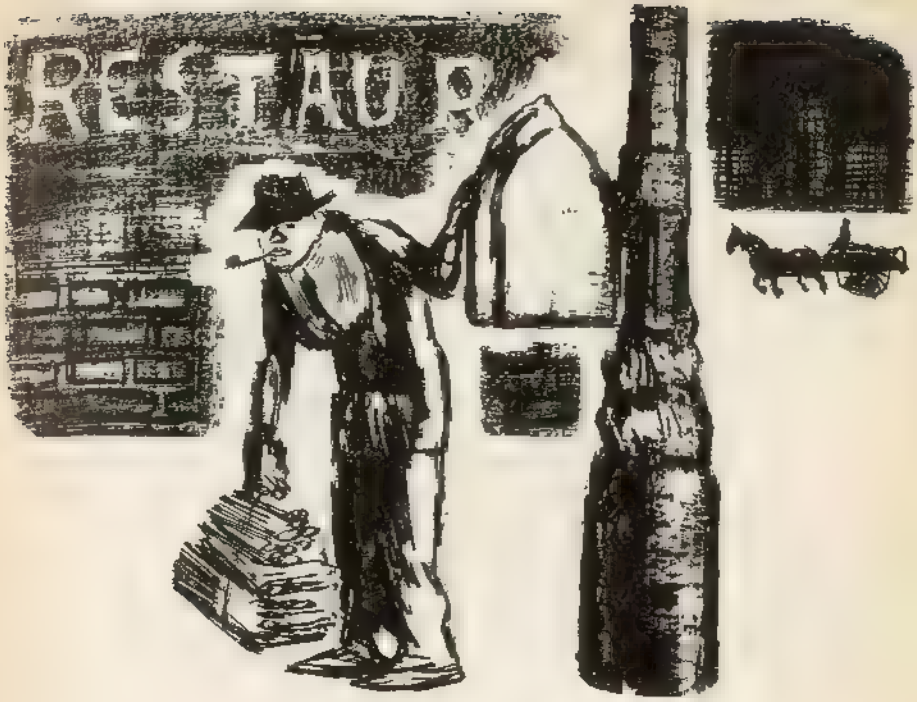
地下運動の健在をよろこび、『そんなもの受けとらない』
とこたへる者は、とんで火に入る夏の虫であつた。

Even those who were afraid of the connection with the new undergrounders and answered, "I have burned it!" were unable to escape the Tokko-ka's suspicious eyes.

地下からのレンラクをおそれ、『焼きすてた』とこたへる者にも、うたがひの目ははなされなかつた。

As soon as these people said something good about the underground, they were caught and thrown into jail by the spies, who were watching for this chance.

そうしたひとびとにはスパイが近づき、宣傳的なことでも言はうものならすぐに監獄にたたきこまれた。



When this method no longer seemed plausible, false newspapers reached the people, with American stamps on them, as if they had been sent by a progressive Japanese-American organization.

この手がふるくなると、ニセ新聞は在米邦人進歩團体から送られたふうをよそつて、アメリカのスタンプをつけてやつてきた。

Even ex-prisoners were thrown into jail again if they went to the place suggested in the letters from the false underground.

出獄者ですら、地下からのニセ手紙にひつかゝつて指定の場所にゆかうものなら、ふたたび収容された。

Anyhow, the best thing was to report it to the Tokko-ka right away, but it was dangerous to get too close to them.

何であれ、すぐさま特高課に届けでるのがよかつたが近づきすぎるのは危険であつた。

But if we were taking a discreet attitude, we would have an unexpected visit from an "old friend," who would mention a foolish theory before he left.

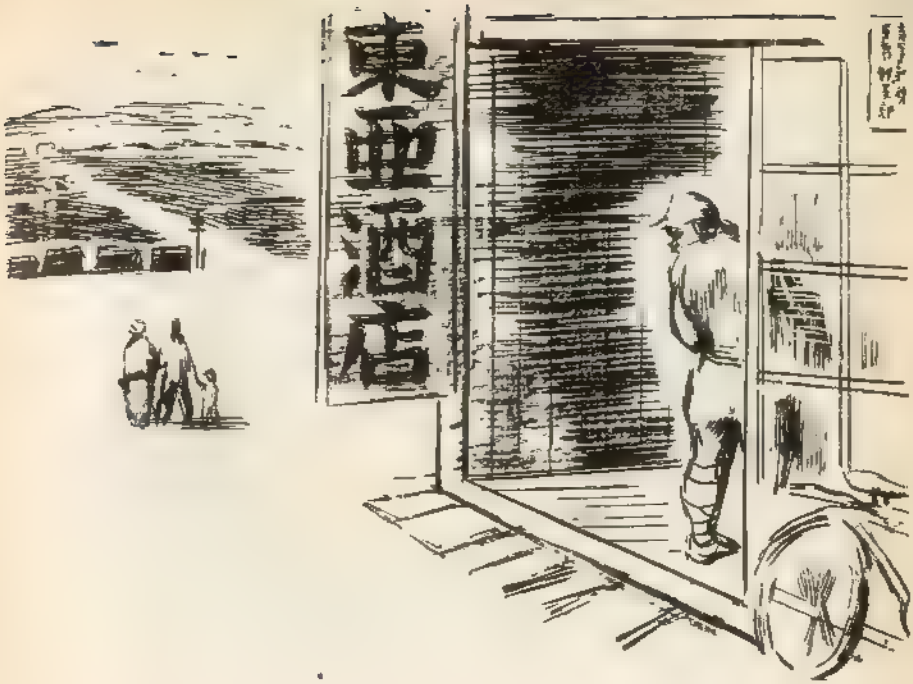
あたりさわらぬ態度をとつてゐても、おもひがけぬ舊友がとつせんあらはれ、得体のしれぬ理屈をしやべつて歸つていつた。

There were other people stubbornly trying to get close to us, saying, "I would like to sell paintings for you!"

「繪を賣つてあげませう！」と、しつこく言ひよつてくる者もあつた。

There were also strange soldiers, reserves in training, who, pretending to complain about things, wanted only to see our reaction.

在郷軍人の演習でも、ことさらに不平をのべて、ひとの氣をひいてみる妙な兵士がゐた。



The Tokko-ka also had feet. The boss of the *sake* store at the corner, who was the head of the Youth Training Corps, was one of them.

特高課は、足ももつてゐた。角の酒屋の主人、青年訓練團團長がそうであつた。

It was these people and their gangs who took the initiative in campaigns, such as, "Stop the luxurious life, and turn it into patriotic donations!"

「ゼイタクをやめて愛國献金にしませう」といふやうな運動の先頭に立つのは、彼とその配下どもであつた。

The more the campaigns terrified the civilians, the pleasanter the drinking of toasts was to these men.

市民があわてる運動ほど、彼らには祝盃の味がこゝろよいのであつた。

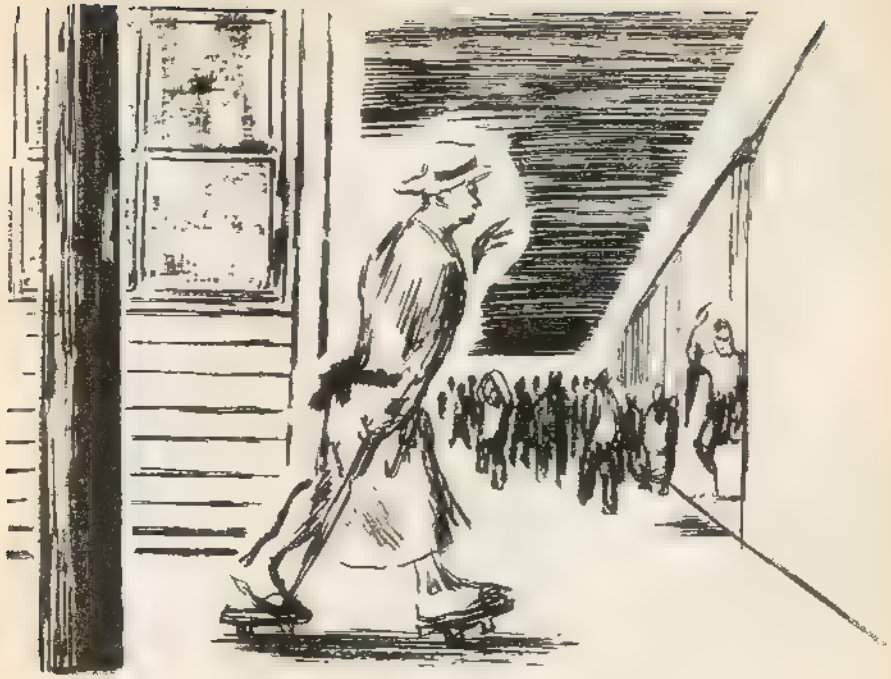
These people were the inhuman creatures who did not care if the children of others were barbecued for the realization of their own success.

かうした連中は、市民の子供を丸あぶりにしても手前が出世したい畜生輩であつた。

CHAPTER 9

Group for Rest and Nutrition

滋養と休息の會



Old friends were gradually getting together in our city and were building new lives.

舊友たちはしだいに同じ市によりあつまり、あたらしい生活をつくりつゝあつた。

Kiyoshi, now a skilled foundryman at the Kawasaki Shipyard, was reading the history of our oppressed nation.

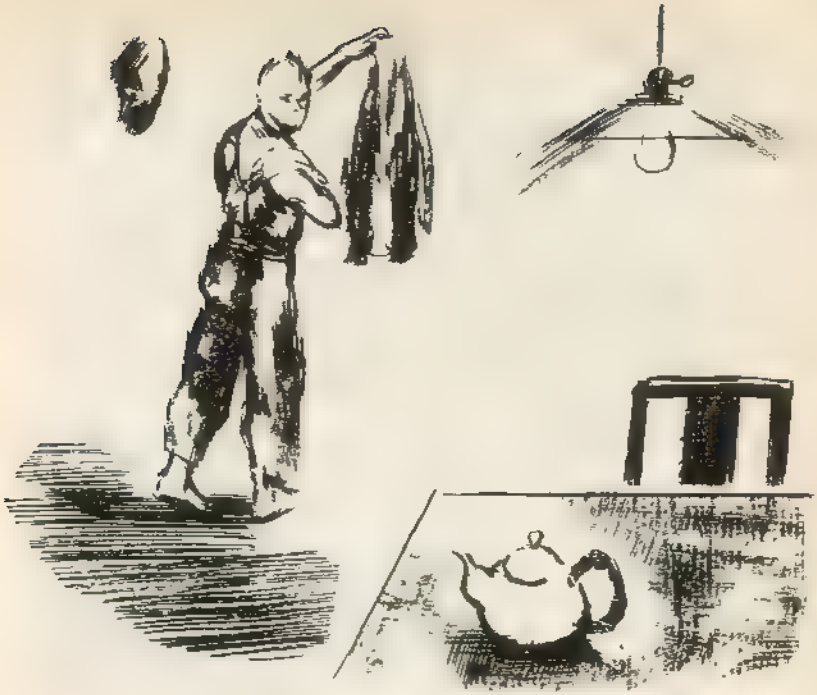
清も、今は川崎造船所のれつきとした鋳物工で、日本人民の歴史など讀んでゐた。

Matsui, a former employee of an exporting firm, became a correspondent for *Asahi*, and was rushing into marriage.

貿易商會の屋員であつた松井も、朝日新聞の記者となり、
結婚をいそいでゐた。

Mori, who had been trying as a laborer to become a writer, now had better conditions for reading and writing as a warehouse man of a hydrogen company.

自由勞働者であり小說家志望の森も、酸素會社の材料係になつて、どうにか讀み書きのゆとりができつゝあつた。



Hara, a highly skilled finisher, was now able to send to his mother gifts such as a teapot, besides the monthly allowance.

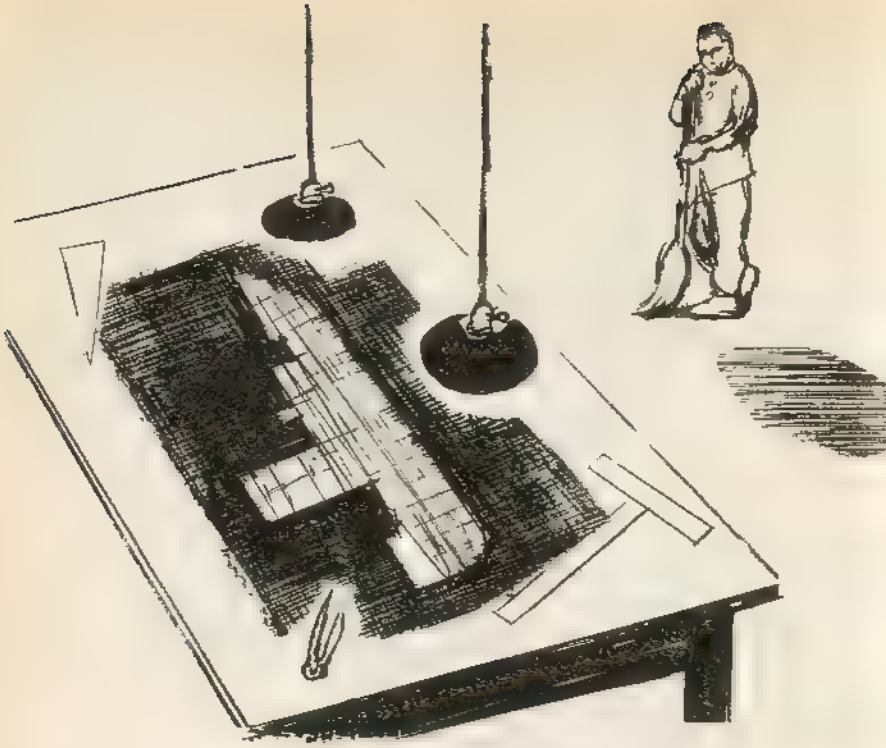
熟練仕上工の原は、母親に月々の送金をするほかに、茶器の類までおくれる身分にこぎつけてゐた。

Chizu, daughter of a rice merchant whose accounts were always in the red, was helping her family with her wages from the post office, and was reading forbidden modern novels.

米小賣店の娘のちづさんも、郵便局からの月給で家の赤字をおぎなひつゝ、發禁の小説など讀んでゐた。

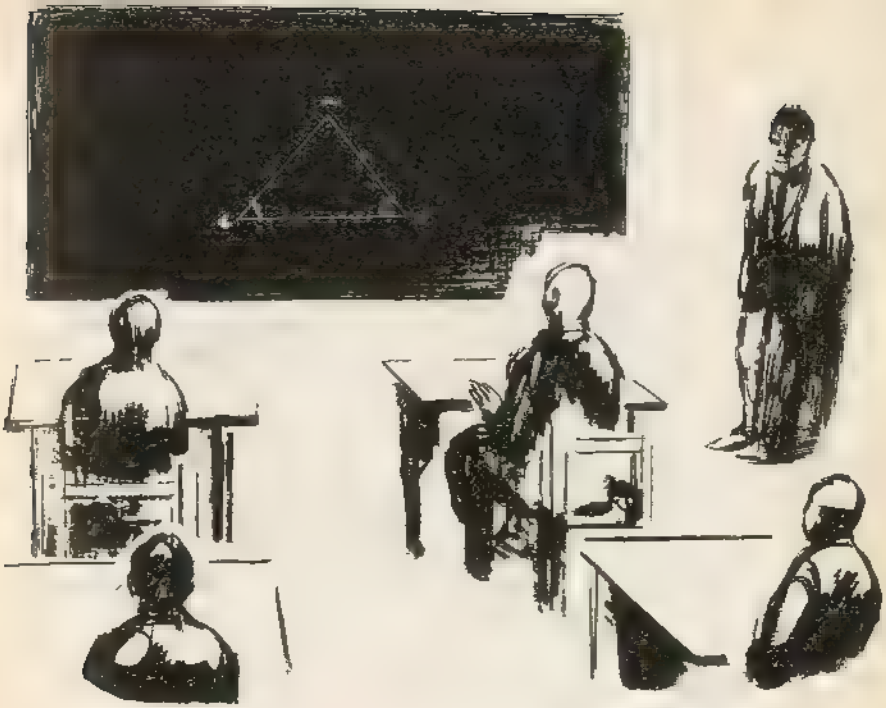
Koyama, a medical student, was hurrying to finish his thesis for the doctorate at the university hospital.

醫學士の小山は、大學附屬病院で博士論文の完成をいそいでゐた。



Soon Hara called his younger brother from his home town, to let him study his much-loved art, while working in a drafting room at a shipyard.

まもなく原は弟をよびよせ、造船所製圖室に働かせながら好きな繪の勉强をさせるやうにした。



Kiyoshi's dream of having his younger brother attend a lathe school was now also realized.

清も弟をよび、旋盤學校にかよわせることを實現した。

These people used to come to our house every week end, and they loved to exchange thoughts and experiences.

皆は週末には私の家にあつまり、それぞれの經驗や思索のやりとりをするのを好んだ。

Only in Kiyoshi the bloodshot eyes and bloodless face were becoming noticeable.

しかし、清だけは、双眼の充血と顔色の貧血とがひどく目にたつやうになつてきた。

Without conscientiously building health with nourishment and rest, how could we live through the coming age?

注意ぶかく滋養と休息をとつて健康をきづくことなしに、
どうして、きたりつゝある時代を生きぬくことができやう。

As Mako expressed it, the taste of homemade *sukiyaki*, which we ate together, was so good, we almost cried.

みなで食ふ自家製スキ焼の美味さは、マコの言ひあらはしたごほり、まつたく泣きたいくらひであつた。

At picnics, the sun warmed our blood, and the fresh air, as Kiyoshi said, jumped into our lungs.

ピクニックでは、太陽が血液を活氣づけ、清の言葉をかりれば、——清新な空氣が肺臓にとびこんできた。

We wrestled. Wrestling had been forgotten for a long time.

私たちは、相撲をとつた。何年もわすれてゐた相撲であつた。

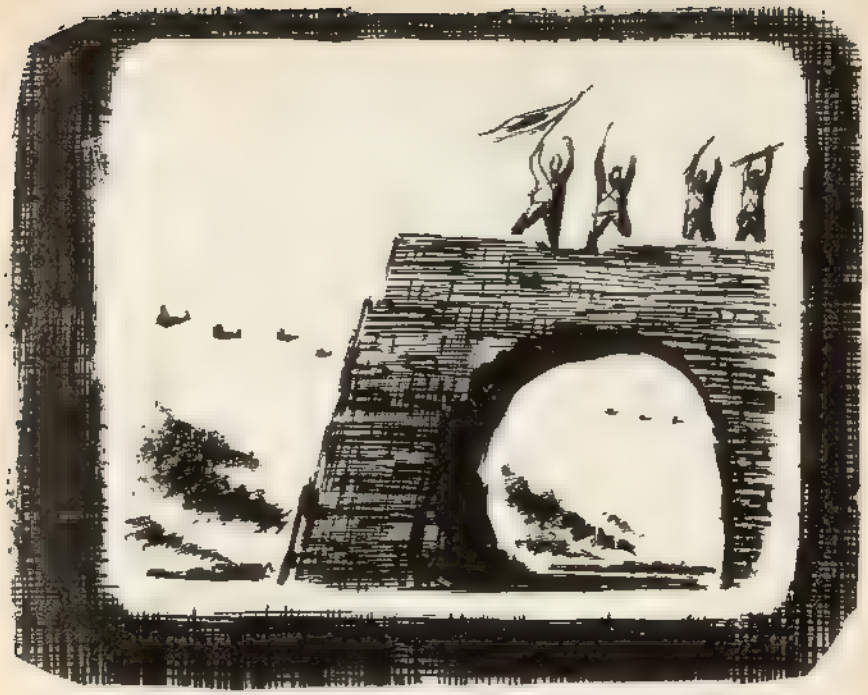
It was extreme happiness to have Mako growing up among these patient and considerate people, whom I had not known in my childhood.

私たちの小さい時分には居なかつた辛棒づよく優しいひとびとの中で、マコが成長しつゝあるのは異常なよろこびであつた。

CHAPTER 10

Never To Return

歸らぬ人



"Victory! Victory! Glorious Victory!" was the only news to reach civilians.

勝利！勝利！大勝利！この報導のほか市民たちにはなにも傳はつてこなかつた。

And yet, the ashes in the little boxes were coming home much oftener.

それでゐて、小さな箱にはいつた遺骨は、しだいにヒンパンに歸つてくるやうになつた。

On a death-in-action letter the name was inked in hurriedly and inserted in the mimeographed form which stated that he cried, "Banzai!" for the Emperor and died with heroic bravery.

戦死通知状には、天皇陛下萬歳を叫んで壯烈な死を遂ぐといふトウ寫版すりに、本人の名があはただしくインキで書き入れられてゐた。

A rumor was being spread that returned soldiers who had lost both hands and legs were to be put into jars.

手脚をもがれた歸還兵は、胴体をカメに入れられてゐるのだといふ噂がひろまつてゐた。

It was becoming clear that the letters about the flood written by civilians in our city last summer had never been delivered to the soldiers.

すぐる夏、この市がうけた大水害についての手紙は、兵士たちには届いてゐないことも明らかになりつゝあつた。

Once I heard a carpenter, who was fixing my house, say to himself, as he watched the troop trains, "They go to steal from others!"

ある時、手傳ひにきた便利大工屋が軍用列車を見おろしながら——泥棒に行くんだとひとりごちるのを私はきいた。

He told me that some of the officers were secretly selling the Chinese images of Buddha.

ある將校が、支那の佛像をコッソリと賣物にだしてゐるといふのであつた。

One could not help noticing that the soldiers' morale was gradually sinking.

出征する兵隊たちの志気がしだいに消沈してゆくのを、みのがすことはできなかつた。

And one day, I received notice of the death of my old teacher, Mr. Isobe; I did not even know he had been called into action.

そして、ある日、私は、その出征さへもしらなかつた舊師磯部先生戰死の報をうけとつた。

In recent years he had been one of the national leaders in the cultural development of children.

後年の先生は、兒童情操教育の全國的指導者の一人であつた。

During his painting and writing lessons, the children had the liberty of free angels.

先生の綴り方の時間には、兒童たちは開放された天童そのものであつた。

If it was to help take away troubles in the depths of his angels' hearts, he didn't care how far he had to go.

天童の心にひそむ苦しみをのぞくためならば、先生は、とんなに遠いところまでもでかけていつた。

He once showed me a composition written by a child, who in excitement had fallen from a tree when his father had sold a horse at a higher price than expected.

父の馬が豫想以上に賣れたよろこびのあまり、樹からおちた少年自身の綴り方を、先生は私にみせたことがあつた。

"Society kills the talent which has been built up in children". . these were his last words, I remember.

「せつかくきづいた才能を、世の中がつぶしてしまふ。」これが、私の記憶にある先生の最後のことばである。

A poem about raising his gun "to a farmer's hand—to a young farmer's hand" was said to be the last one he left.

若き農夫の掌に、その掌に向つて銃をさゝげる詩が、先生がこの世にのこした最後のものであるといふ。

On that day, unable to study in my sorrow and anger at Mr. Isobe's death, I climbed a hill with Mako.

その日、怒りとかなしみのために勉強する氣になれないまま、私はマコをつれて山にいつた。

A dream that we would some day build a stone monument on the hill of my village, where so many children had grown up, brought me peace.

たくさんの兒童が成長した村の岡に、いつの日にか先生の石碑をたてたい夢想が、私の心をなごませた。

Mr. Isobe loved the single-petaled red camellia. We would not forget to plant it there.

磯部先生は、赤い一重の椿が好きであつた。椿を植えるのを忘れてはいけない。

CHAPTER 11

Unfinished Portrait

未完成肖像畫

I longed to paint before I was called into the army at least one portrait of Kiyoshi, who had moved me more than anyone else.

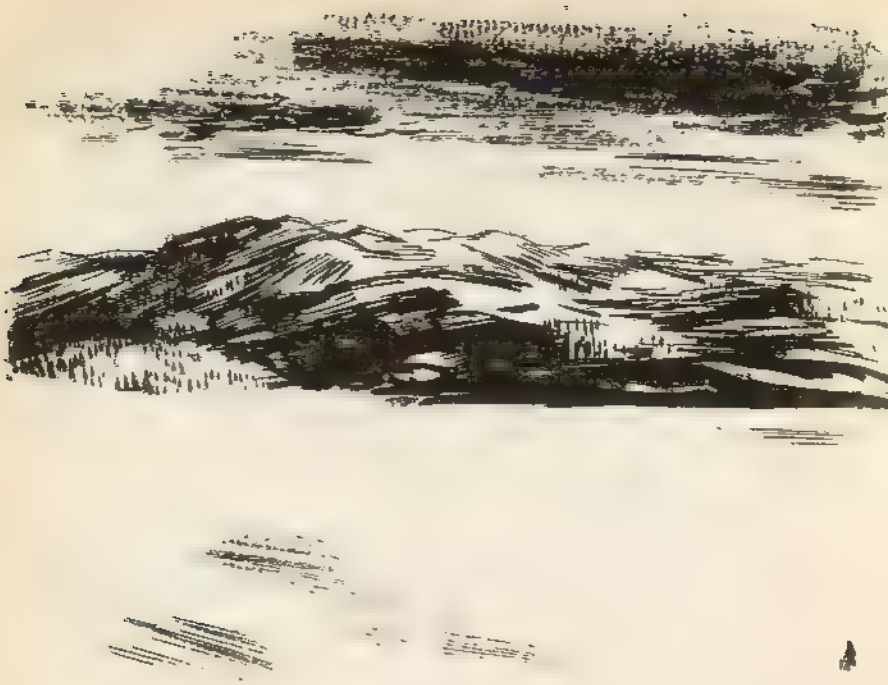
自分が出征するまでに、誰よりも心をうつ清の肖像をせめて一枚は描きあげたいと、思ふやうになつた。

In the days when he had been a pig-iron smasher, he had been unable, after sending an allowance to his mother, to buy even a package of cigarettes.

ズク割りしてゐるころは、母に送金すれば煙草一つ買へない彼であつた。

He used to sleep as if dead and as soon as he awoke the all-day labor awaited him.

死んだやうに眠り、覚めればズク割りの終日勞働が待つてゐた。



He said he almost despaired in the hopelessness and loneliness, which neither heaven nor earth could nelp.

天にも地にも救ひなき孤獨と絕望のなかで、彼は慟哭せんばかりであつたといふことである。

Finally the foreman of the foundry gave him a helping hand, and he began to learn the technique.

しかし、鑄物場の職長は救ひの手をさしだし、彼は技術を
ならふこととなつた。

The foreman had come to like his spirit, for he endured the burns on his muscles in order to keep his partner from getting hurt.

協働者をきずつけぬために、自分の筋肉が焼けるのを我慢してはたらく彼の精神を、職長は愛した。

With deep love the foreman tried to help him become an independent technician as soon as possible.

職長はふかい愛をもつて、彼がはやく一本だちの技術家になれるやう骨折つてくれた。

An acquaintance in the machine shop became the guide who revealed conditions in the large cities to him and made his future seem brighter.

知りあひになつた機械場の友は、大都會の現實をあきらかにしてくれ、未來をあかるくしてくれる水先案內であつた。

Only these valuable friendships made it possible for him to easily pass the entrance examination for skilled workers in the Kawasaki shipyard.

ねうち高い友愛こそが、彼に川崎造船所の熟練工試験をやすやすとパスさせたのであつた。

Also his brother from the country became the head of his class at a lathe school.

よびよせた弟は、また、旋盤學校の一席をしめる生徒となつた。

The book in Kiyoshi's hand now was a "holy" book, for he had got it after long perseverance.

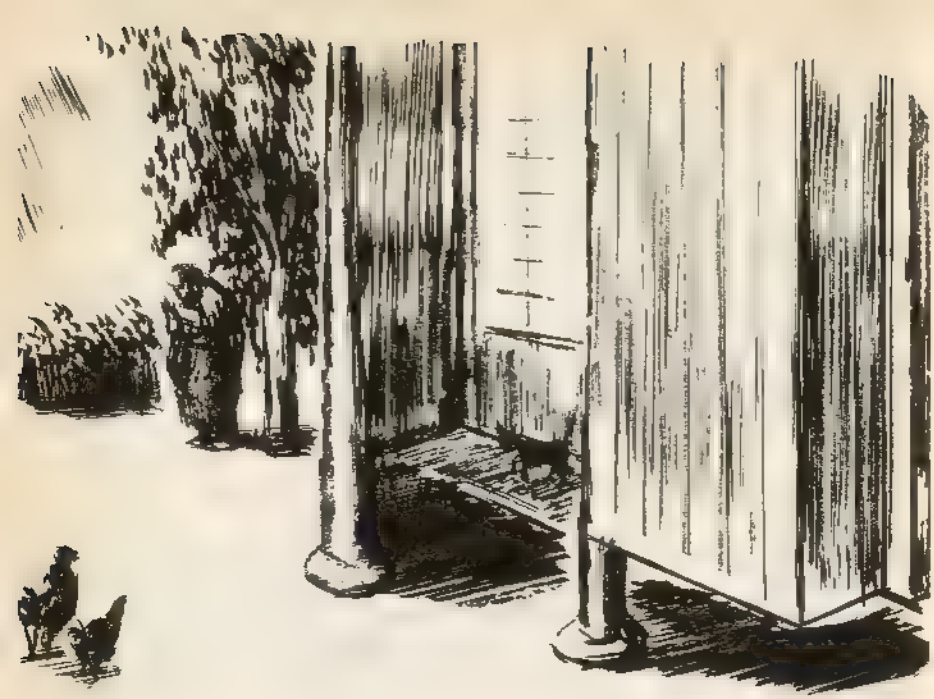
彼の手にする本は、かうした永い忍耐ののちに得られた寶典であつたのだ。

Then later he passed the highest skilled workers' examination, which would entitle his mother to half of his pay even after he was called to war.

そして彼は、まもなく、出征後にも月給半額が家族にゆく最高熟練工試験にもパスしたのであつた。

One night at the rest and nutrition gathering he put his hand upon his brother's shoulder and said, "This fellow will acquire knowledge much sooner than me."

ある晩、滋養と休息の會で——こいつは、わしより早く智識がもてますよと、彼は弟の肩に手をおいた。



His mother, in the country, called him "Treasure Son," and was praying for his health morning and night.

郷里の母は、彼を寶子とよび、彼の健在を朝に晩に祈つてゐた。

The farmers in the settlement were calling him "Hero of the Settlement."

部落の農夫たちは、彼を「部落の英雄」とよんでゐた。

One Sunday when we went fishing, I too sensed in his figure "a great man of the future."

魚つりにいつたある日曜日に、なにげない彼のすがたの中に、私もまた、『未來の偉人』をみた氣がした。

A portrait of the most highly skilled foundryman!

最高熟練鑄物工の像！

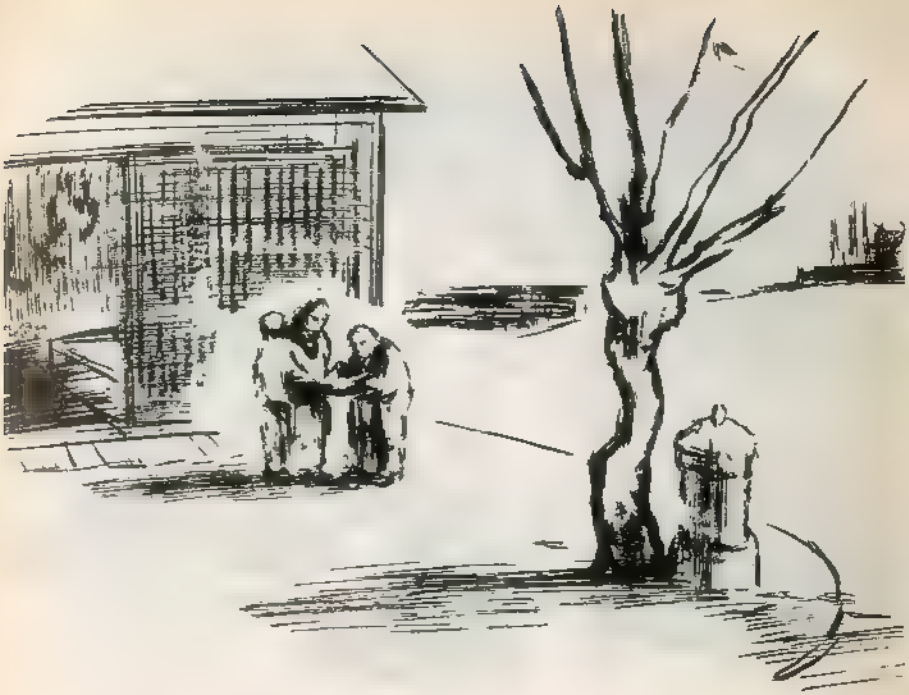
But his striking progress overwhelmed the technique of my art, and I made only a few unsatisfactory sketches of him.

だが、かうしためざましい彼の成長は私の技術を壓倒するものであり、私は、不滿足な下圖をいくらか作つたにすぎなかつた。

CHAPTER 12

Farewell

別れ



Winter deepened; the shadows of women asking people to help embroider good luck sashes for their husbands were growing thinner.

冬がふかまるにつれて、戦野にある夫のために千人針を乞ふひとの陰もうすまつてゐた。

Civilians no longer had even a shred of freedom of speech since the disciplinary rumor law had been issued by urgent Imperial order.

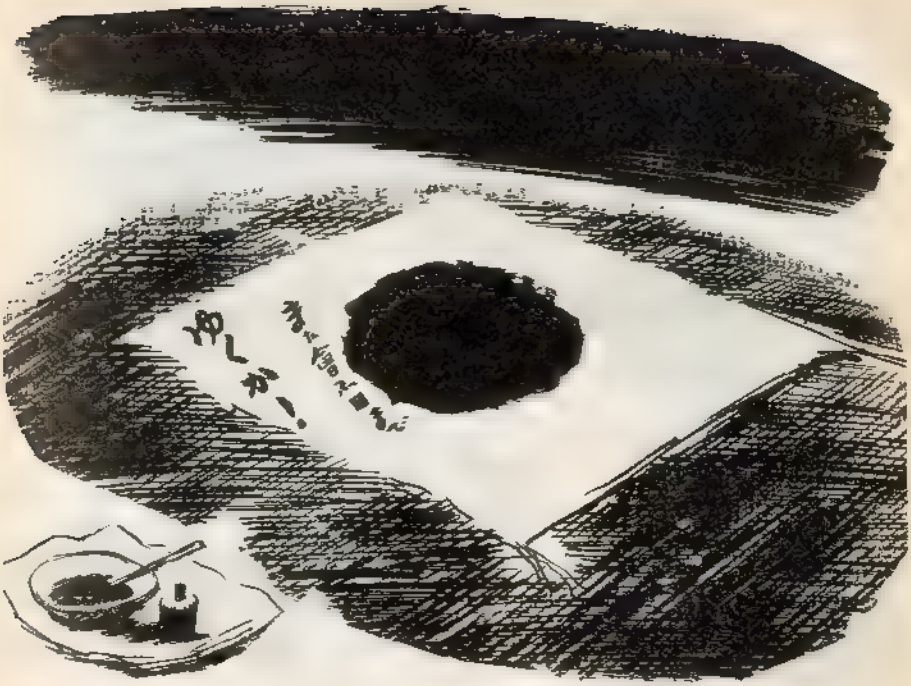
勅令による流言ヒゴ取締法の發布以來、もはや市民は、一分一厘の言論の自由もなかつた。

A student who said, watching the parade of ashes, "The number of widows will be increased," was caught by that law.

遺骨行列をながめながら——ヤモメがふえるなアと言つた學生は、その法律にひつかけられた。

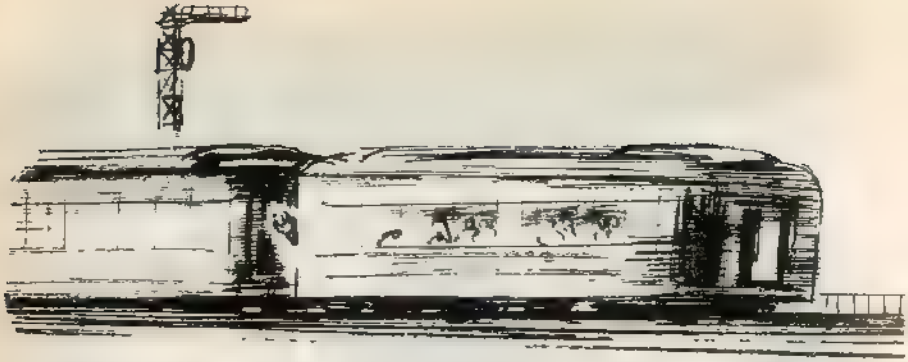
Even a girl student's murmuring "I got so tired," after she had had to stand half a day in the line of welcome for the Emperor's visit, was not good.

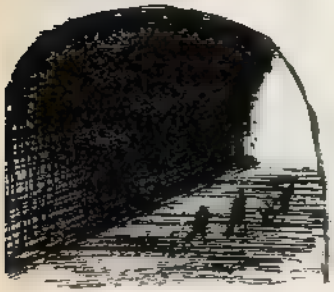
行幸奉迎行列に半日もたちつくさされた一女學生が——ああ、つかれたとつぶやいただけでもいけなかつた。



Members of our nourishment and rest group were called by the army one after another.

滋養と休息の會のメムバアも、つぎからつぎへと召集されていつた。





There was only in our minds the hope that we should see each other again alive and well.

ふじで再會したい願望のほかには、何一つ、おたがひの心の中にあるわけはなかつた。

After we received a card from Hara's brother, the first of us called, that he was in a hospital with a bullet wound in his neck, we did not get news from anyone else.

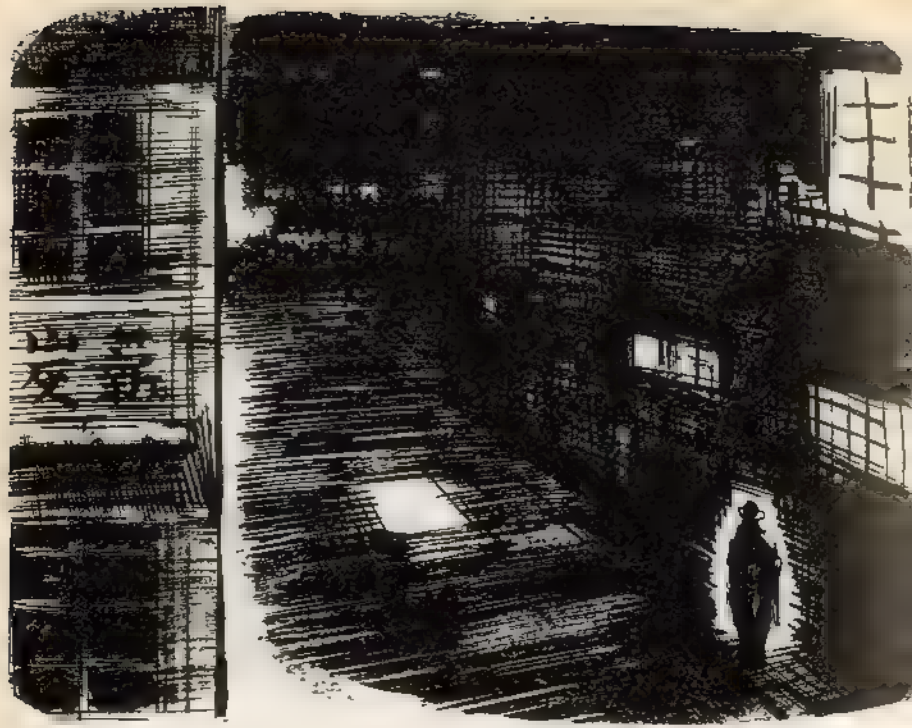
最初に出征した原の弟から、首に貫通銃創を負つて入院してゐるハガキがきたきり、誰からも便りがなかつた。

Another card from him: "I am leaving for the front I would rather be with the fellows than in the hospital"... then nothing more.

彼からは——また一線にゆく、病院にゐるより皆と一しよがいゝといふハガキがきて、それつきりになつた。

In Kiyoshi's room his young brother was studying, alone.

清の部屋では、兄のゐなくなつた弟が、ひとりさびしく勉強してゐた。



One night I had the lucky chance to visit Kiyoshi's regiment which was to leave Kobe City the next morning.

ある夜のこと、翌朝神戸を出發する清の部隊を見送る機會が、私にめぐまれた。

When I found the regiment, it was in roll-call and as I approached I felt some abnormal tension.

そして、私が彼の部隊をみつけた時は人員點呼の最中であつたが、近づくと、何か異常な空氣がながれてゐた。

A lieutenant was insulting a sergeant who had said that all his men were present when two of them were still in a bar.

酒場にゐる二人の兵士をかばつて、人員異常なしと報告した軍曹を少尉が罵倒してゐる。

"Why not excuse them? Our fate is to die anyway," the sergeant answered back to the lieutenant. Look out! The battalion commander has come!

——勘弁できねえのか、どうせ死ぬ身だぞ！軍曹は少尉にたてついた。あぶない！大隊長が下りてくる！

The battalion commander took the sergeant's hand, then he grasped both hands, said, "You are a warmhearted man. The lieutenant was wrong."

大隊長は、軍曹の手をとつた、兩手でにぎつた、そして言つた——君は、人情のある人だ、少尉がわるかつた。

". . Day after tomorrow we are going to pass through a curtain of bullets. Let's stop fighting among ourselves." The commander's voice was pleading, which I had never heard before

——明後日は、弾丸フスマをくぐるのだ、日本人同志の争ひはやめやう、大隊長の態度は、まだ見たこともない懇願であつた。

The sergeant answered, "I understand," and the battalion commander said, "I thank you for understanding me"

軍曹は ——わかりますと答へ、大隊長は——わかつてくれて感謝しますと言つた。

But angry voices rose from the soldiers going to their billets. "Beat the life out of those fellows!" "The bullets don't come only from the front!"

それでも、宿舎にむかふ兵士たちの中からは怒聲があげられた——奴らを叩つころしちめえ！彈丸は前からばかり來やしねえぞ！

All I could say when I found Kiyoshi was, "You must live through it."

清をさがしあてた私は ―どうしても生きぬいてくれとい
ふほかに言葉がない。

. . . "Didn't you think it strange that I did not sell my house when I was trying hard to become a worker?" Kiyoshi inquired calmly

——村をでるのにあんなに苦勞してゐた私が、家を賣却しなかつたのを、あんたは不思議に思はなかつたですかと、清がしつかに言ふ。

"That was . . . that was because I planned to donate it to the villagers, for the time when the villagers had to fight for themselves." Tears were shining in Kiyoshi's eyes.

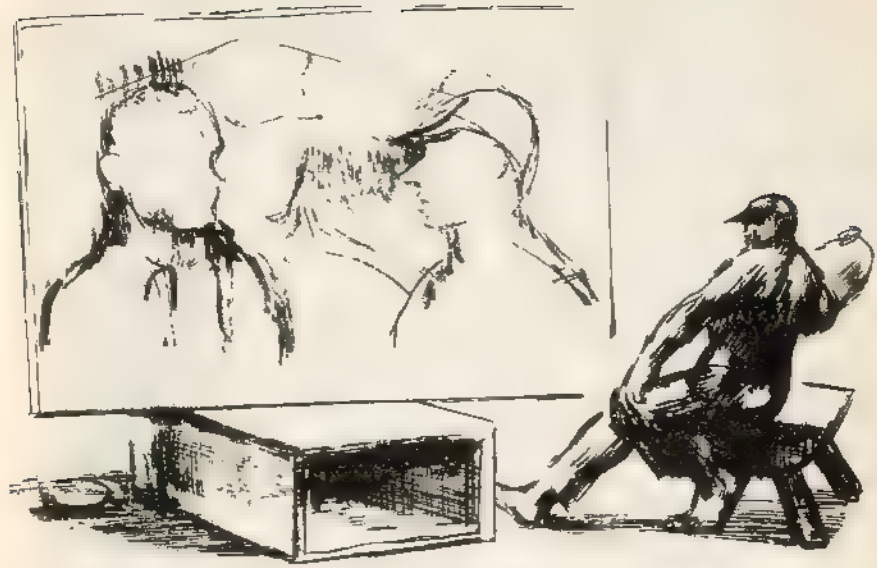
あれは、あれは、いつか村のひとたちが戦ふ日がきたら、
提供するつもりなのです ― 清の目に涙が光つてゐる。

Oh, how we want to live! We cannot die! Our handclasp conveyed this thought, one to the other.

あゝとんなに生きたいか！死んでたまるものか！にぎつた手と手とは、この思ひをつたへ合つてゐた。

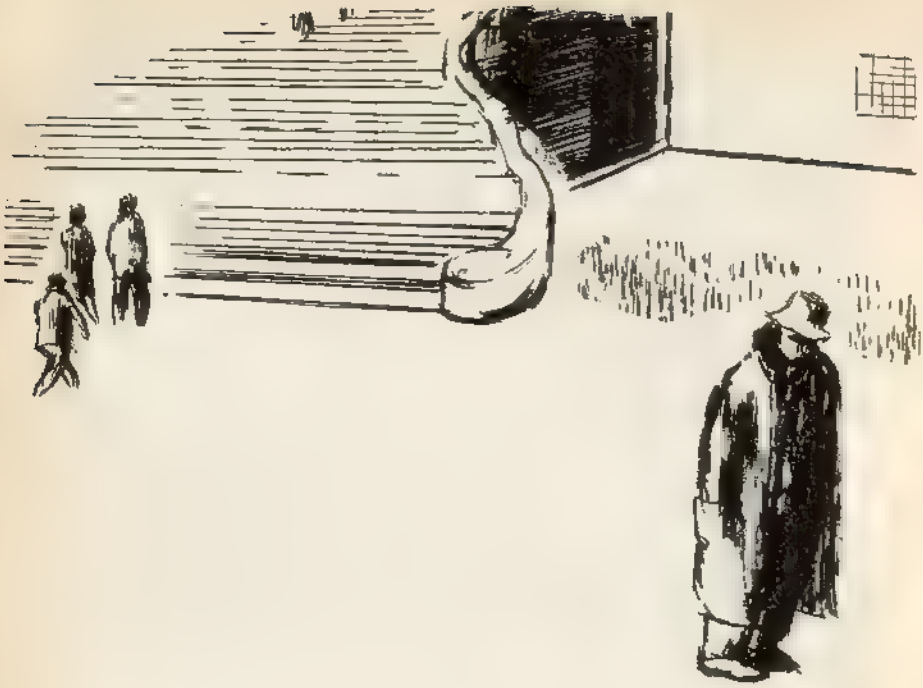
In my mind the light in Kiyoshi's house, kept burning by his mother, was flickering.

私の頭には、清の母が家をまもつてゐる光りが明滅してゐた。



After a while I sent to an exhibition in Tokyo a painting called "Farewell."

その後私は、東京の展覧會に、『別離』と題する作品を送つた。



But it was sad; it was a shameful picture that showed nothing but my slow progress.

しかし、かなしいかな、それは私の立後れを語る羞辱の作でしかなかつた。

CHAPTER 13

Mako's Works

マコの作品

New Year's came again. I was playing with Mako every day.

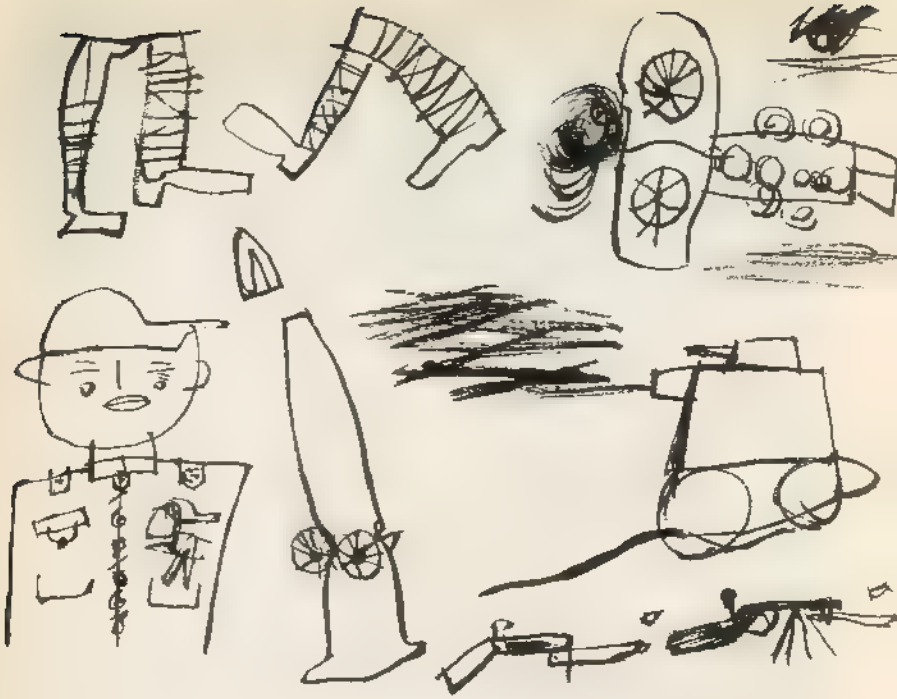
あたらしい年がふたたびきた。私は、毎日、マコと遊んでいる。

His progress both in ideas and in technique since his drawings of dogs when he was a year and a half old had been far better than mine.

一歳半のとき描いた「犬」以來の彼の思索と表現の發展は、父親の比ではない。

He thought that carrots grew on branches and were colored by the sun, and that the farmers waited beside the trees in easy chairs.

人參は枝になり、太陽が色づけてくれ、農夫は椅子をすえて待つてゐると彼は思つた。



As the war began, many things he had not known became objects for understanding.

戰爭がはじまると、みたこともない品物のかずかずが認識の對象となつた。

"The commander is a superman who orders the crossing of the waterways in spite of piercing bullet wounds."

『部隊長は、貫通銃創をうけても、クリークを渡れと命令するスーパーマンにちがひない』

Sometimes he thinks the soldiers in the wilds of China must be lonely.

時々、兵隊さんは支那の荒地でさびしからうと思ふことがある。

He comforts wounded soldiers, who are coming home in heart-rending condition, by painting a pot of flowers on his picture

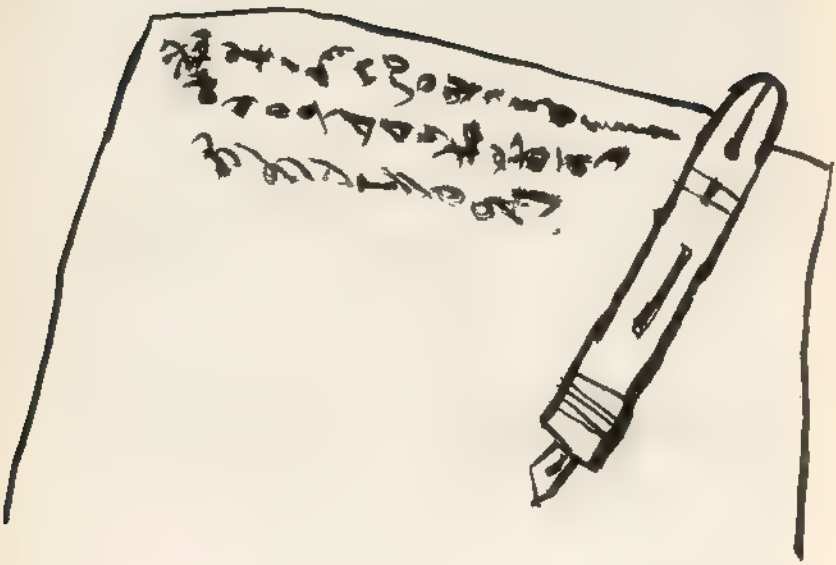
せつないすがたで歸つてくる負傷兵を、彼は、病院車の窓に花瓶を描きいれて慰問する。

"What will happen to the Chinese children who have lost their parents? Butterflies will amuse them, and other grown-up men and women will take care of them."

「父母をうしなつた支那の子供は、どうなるだらう？蝶々がなぐさめ、よそのおぢさんやおばさんが育てゝやつてくれるだらう。」

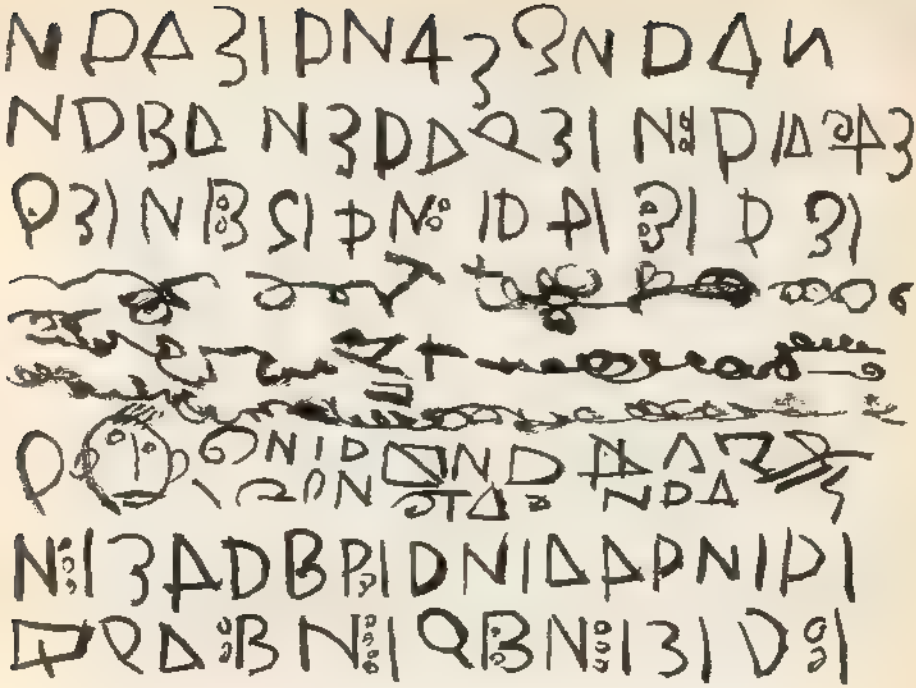
If we live in an old train attached to an automobile, he dreams, no one will ever die in the flood.

もし、自動車に古列車をくつつけた家に住んでをれば、いざ水害といふときにも誰も死なないのだと彼は夢みる。



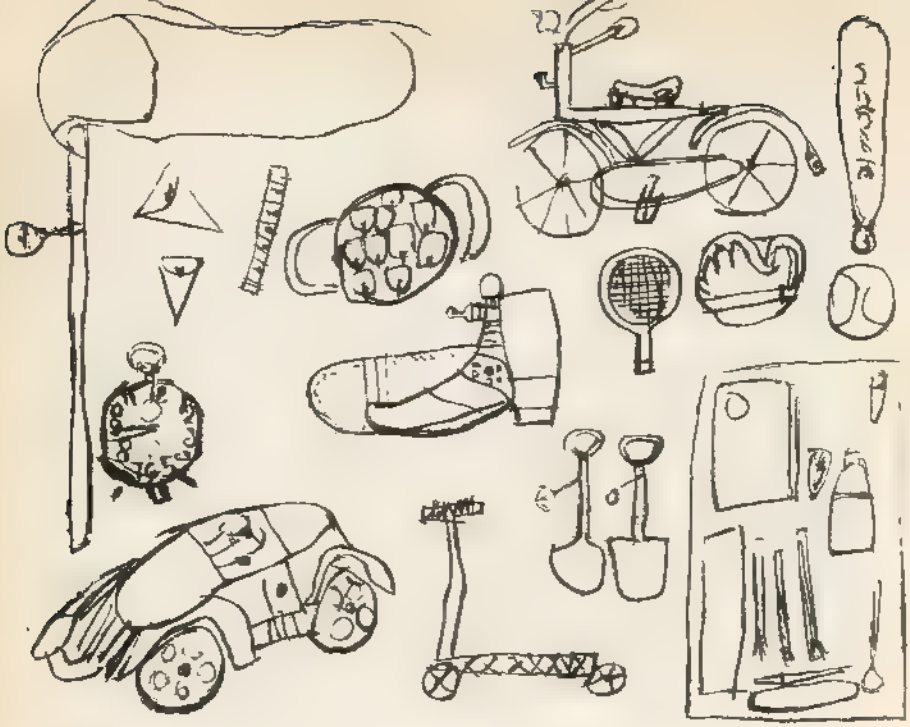
"Taro, my father, has a fountain pen, writes characters with it. But he is in the bathroom now."

『父親の太郎は、萬年筆をもつてゐる、字を書く、書きかけのまゝで便所にゆく。』



Sometimes he wants to send a letter to children in foreign countries. A self-portrait is necessary on it in order to introduce himself.

あるときは、外國の子供に手紙をおくつてみたくなる、自畵像を入れて自己紹介する必要がある。



There are lots of things he wants but since his parents are poor he bears up by making pictures.

ほしいものが一ぱいある。父母はびんぼうで買つてくれないから、繪に描いて我慢する。

"Kiyoshi is a strong man who makes toothed wheels and even machines. There are 'roads of blood' all over his arms."

『清さんは、歯車でも機械でもつくる強いおじさんだ。腕には、血の通る道がーばいついてるぞ。』

He wishes he could be the operator of a racing train shaking the earth.

地ひびきをたててはしる汽車の機關士になれたらと思ふ。

"A truck driver is not too bad either. A truck rushes even in the rain."

トラックの運転手もわるくはない。雨のなかでもゴンゴンはしれる。

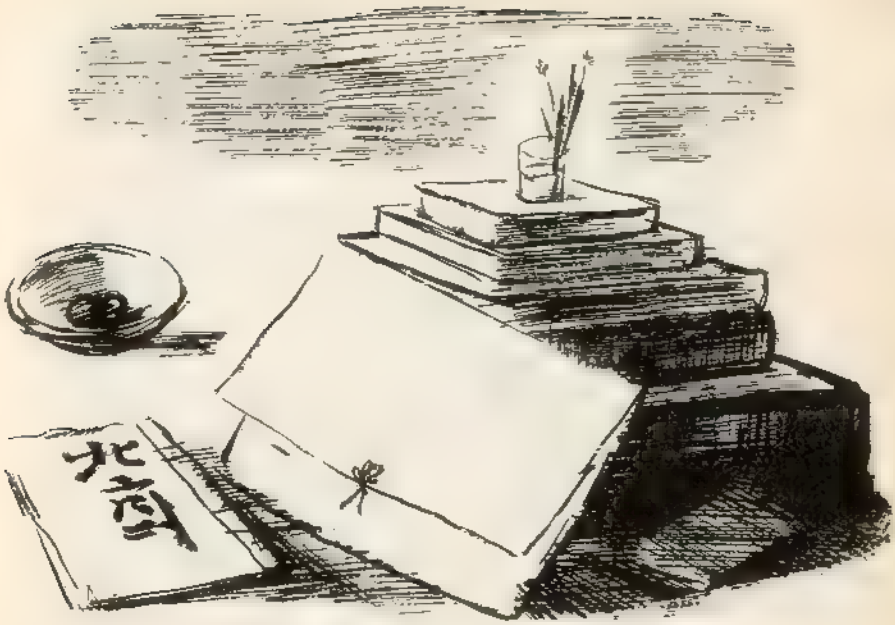
When we are wrestling, I say, pushing my face on him, "You're wonderful!" In embarrassed defense the little da Vinci retorts, "You stinky nose!"

ある日、相撲をとつだとき、私は彼に顔をおしつけて——
こいつ、すばらしいぞ！と言ふ、小さきダヴィンチは——
おまえ、鼻くさいぞ！と應酬する。

CHAPTER 14

Master's Words

巨匠の言葉

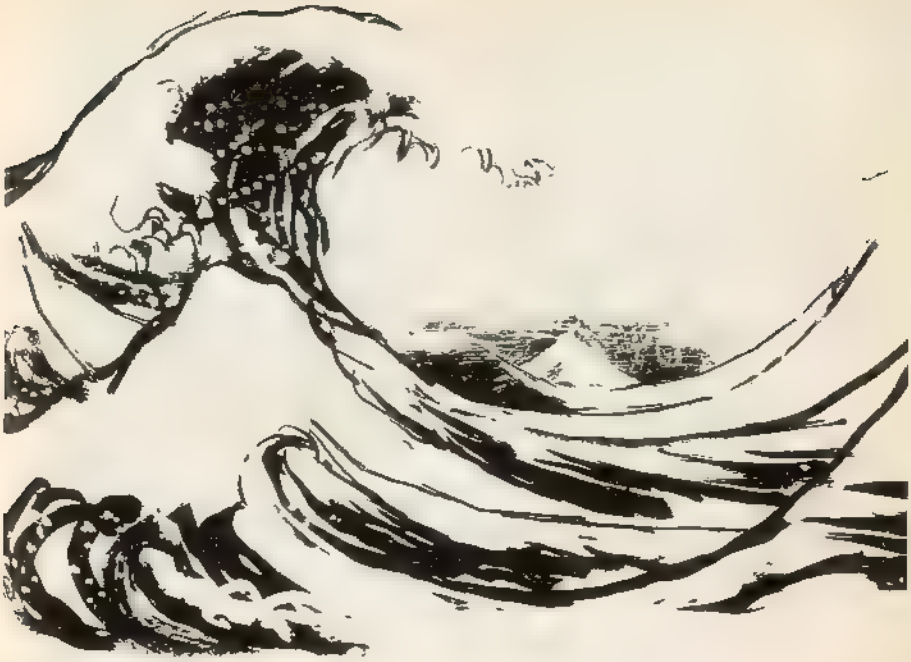


Because my wife's mother lent us money to buy art books, I could visit with the great masters all the time.

妻の母は、画集を買ふために金をかしてくれるので、私はしげしげと巨匠たちを訪ねることができる。

The freshness and optimism of Yedo citizens' art flourished even under the sword of feudalism!

封建制度の刀の下で花咲いた徳川市民藝術の清新さ！樂天性！



Especially Hokusai brought the stability of the mountains into this art, washing off its self-indulgences.

なかでも、北齋は、その耽溺性をあらひきよめて、山嶽の安定をもちこんでゐる。

Bigness and vigor in French citizens' art began with Chardin and continued through the postimpressionists!

シャルダンにはじまり後期印象派にいたるフランス市民藝術の活氣！壯大さ！

Rodin tried to unite the truth of Greece with the truth of Michelangelo, observing them in the reality of people's lives.

ロダンは、グリーク的眞實とミケランジエロ的眞實を、生きた人間の中にみて統一しやうとしてゐるのだ。

Impressionists are picking up colors, patiently like bees, under the sun, washing out all the old colors.

印象派の畫家たちは、蜜蜂のやうに根氣よく太陽の下の色彩を拾ひあげながら、ふるい色彩をすつかり洗ひおとしてゐる。

Cézanne tries to grasp completely the certainty of the subject by living down bystanding-attitude of impressionists.

セザンヌは、印象派の傍観的態度を徹底させて、あくまで、對象の確實さを把握しようとする。

Gauguin, with the same spirit, tries in Tahiti to grasp essential qualities of human nature that have been lost.

ゴーギャンは、同じ意慾のうえで、見失はれた人間性をタヒチの島で把握しようとする。

Van Gogh, a friend of poor people to the end, finds the most valuable beauty in their lives.

ゴッホもまた、あくまで下層生活者の友として、その生活のなかに天國を把握しようとする。

In the Soviet Union, Konchalovsky seems to unite all these fortunes of the citizens of the world.

ソヴエットでは、コンチヤロフスキーが、この市民的財産を綜合しやうとしてゐるかにみえる。

But why did nervous pessimism begin to flow from such a brilliant Van Gogh?

しかしながら、あの輝かしいゴッホのなかから、なぜ、悲しみと焦燥が流れでるやうになつたのか？

Why did he spend the last days of his life copying Rembrandt, Goya, Delacroix, and Millet's dramatic works?

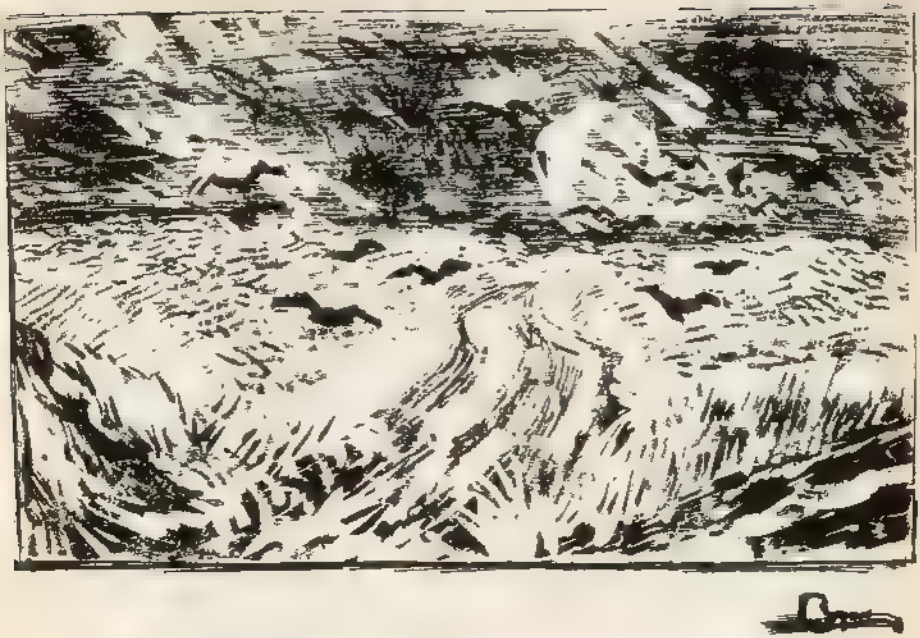
なぜ彼は、レムブラント、ゴヤ、、ドラクロア、ミレー等のドラマ的作品の摸写に晩年を費したのか？

When he began to see the drama of human lives he wrote to his brother Theo that he needed ten years to study again from the first step. Money to guarantee ten more years of life!

人生のドラマを見はじめるやうになつたとき、彼は、もう一度やりなほすのに十年の月日がいると弟テオに書いてゐる。十年を保証する錢！

The disappointment of Van Gogh, after being deserted by Gauguin with whom he wanted to think and study, pierced my heart.

ともに考へ、ともに學び、ともに扶けあはうとしたゴーギャンに去られた彼の心情が、私の心にしみる。



The crows which beckoned Van Gogh to the hill where he killed himself, seemed also to beckon me.

彼が自殺をした岡で、彼をまねいた黒い鴉の群が、今は、
私をもまねいてゐるやうに思はれる。

But one day, coming from the eleventh century, Toba Sojo said to me: "All my works, you know, were done after I was seventy-five years old. Young man, pessimism is the worst thing in the world."

しかし、ある日、十一世紀末から鳥羽僧正がでてきて言ふ——わしの作品は、七十五歳以後のものだ。若いの、悲觀が一ばんの禁物だ。

CHAPTER 15

Horizon Is Calling

水平線はまれく

I wanted to make many pictures of the sea from the peninsula near my native village, to leave them to my family for their means of livelihood.

故郷の半島からながめた海をたくさん描きたい、妻子の生活費にのこしておきたいと私は思つた。

When I reached the village my feet led me to my father's grave, which I had not seen since his death.

村につくと、死んでこのかた一度も詣でたことのない父の墓に足が向いた。

My father's heavily mossed gravestone was resting under the shade of a crape myrtle.

苔にむされた父の墓石は、サルスベリの木蔭にやすんでゐた。

On the tombstone of my oldest sister, who died when she was a year old, I noticed a poem by my young father.

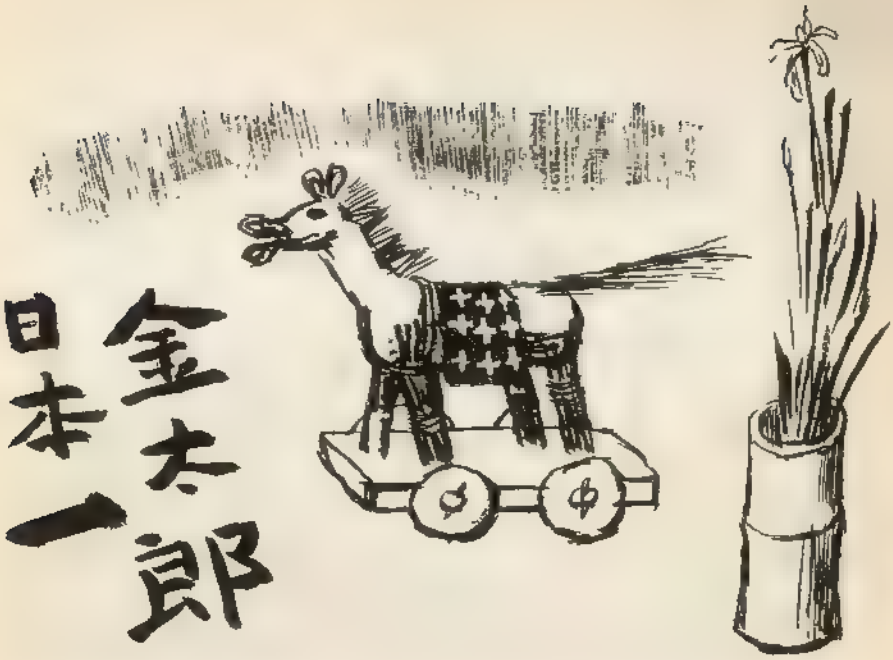
一歳で死んだ姉の墓には、若い父の詩があつた。

The old father in my memory had none of the sadness which I found in this poem and he was a man who believed that "all men are equal."

私の記憶する老いた父には、その詩にあるかなしみの影はなく、四民平等を信じてゐる人であつた。

In the village that I could see beyond the graveyard, many black flags for war deaths were standing.

墓場からながめやる部落には、戦死者の黒い旗がたくさん立つてゐた。



The farmers' custom of celebrating the birth of baby boys came painfully to my mind.

男の兒の誕生を祝ふ農夫たちの習慣が、いたいたしく私の胸によみがへつてきた。

The road to the peninsula threaded the green hills of the national forest and continued, slipping down almost to the sea.

半島への道は、新緑の官林山麓を縫ひ、海にずりおちるやうにしてつゞいてゐた。

I kept hurrying to the very end of the peninsula.

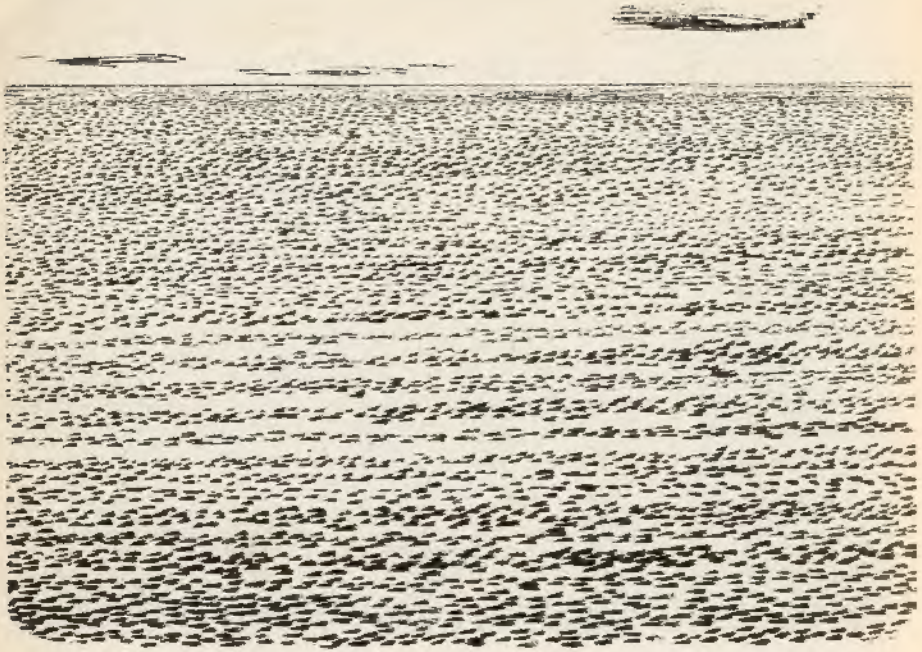
私は、尖端へ尖端へと急ぎつゞけた。

The ocean from the end was a shimmering silver gray and looked flat enough to walk on.

突端からのぞむ大洋は、銀灰色にかゞやき、歩いてゆけそうなほど平坦であつた。

While I was painting the first canvas, there was some thought strangely moving in the bottom of my heart. What could it be?

一枚目を描きあげてゐる間ぢゆう、私の胸底に異様にうごめく想念のあつたのは、いつたい、何であつたらう？



Could it be that I was excited by a dream of myself as an art student, standing in a museum across the sea?

海のかなたの美術館に、一書學生として立つてゐる自分を夢み、昂奮したといふのか？

Yes, the thought of escaping from my own country really raised its head here. . . .

そうだ、故國を脫出しやうとする想念が、ほんとうにこゝで頭をもたげたのであつた。

There was no barrier in the ocean. The horizon was calling.

大洋には、さへぎるものがなかつた。水平線はまねいてゐた。